

Prouvènço aro



Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

n° 183 - Nouvèmble 2003 - Pres 2,13 éurò

Despartido

Pau Pons

Iou capoulié que nous a quita lou mes passa aviéde sincèris ami, à moulounado ié rendon oumenage pèr l'obro coumplido
(p. 8 e 9)

Acampado

Assiso naciounalo di lengo de Franço

Sian mounta à Paris, fièr coume Artaban, sian tourna autant couioun qu'avans emé de counsèu plen la tèsto.
(p. 2 e 3)

Tiatre

Festenau de Fuvèu

Coume tóuti lis an lou festenau de tiatre se debanara en nouvèmble dins la viloto de Fuvèu.
(p. 4)

Disque

“Jan lou fada” de Jan-Bernat Plantevin

Lou cantaire prouvençau publico un nouvèu disque de 15 cansoun, dins la bello draio di cantaire engaja dis annado 80, qu'a pas pòu de titra “Jan lou fada”
(p. 11)

Lis Assiso naciounalo di lengo de Franço

Sian mounta à Paris pèr aquéli proumièris Assiso naciounalo di lengo de Franço.

Fuguè uno ceremounié à l'autour de la rampelado que se n'en faguè. Un grand rassemblamen ounte se saravon aperaquí 500 à 600 persouno pèr representà un centenau de lengo de Franço.

Dous menistre , li catau de la "Délégation générale à la Langue Française et aux langues de France", li baile de la televisioun d'Estat, un fube d'elegi, deputa, senatour, representant di regioun, li persounalitá d'ou gros grun dis establimen patenta de defènso di lengo regiounalo, se poudié pas demanda mai, i'avié de mounde, e de bùe mounde.

Sian resta tanca dans nòstis esclop de prouvinciau à bada lou ceremouniau de benedicioun di lengo regiounalo.

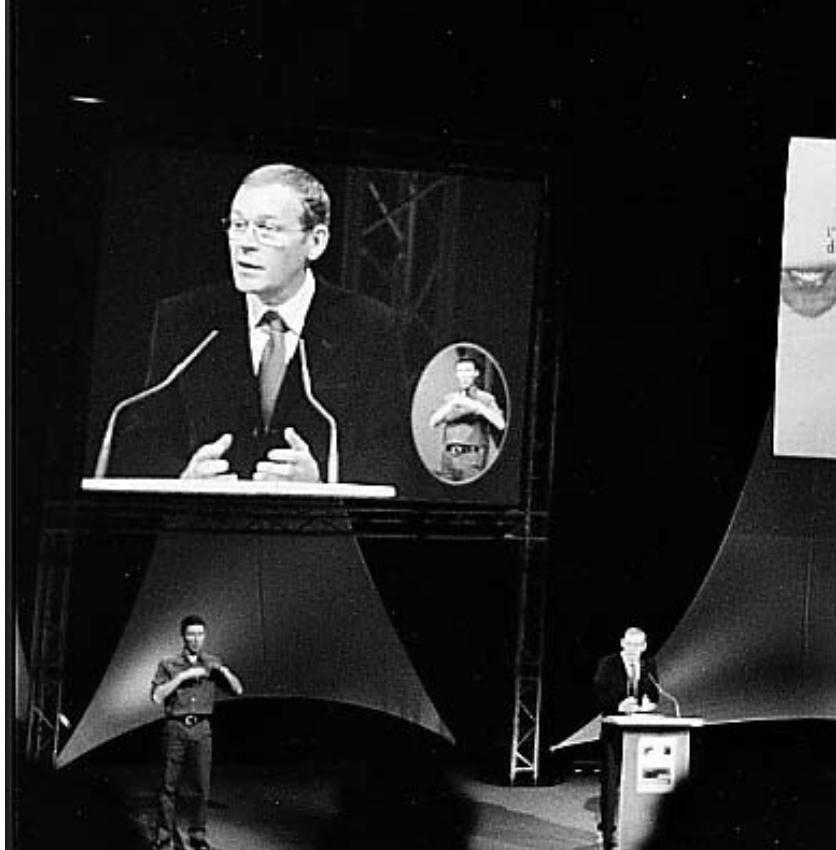
Souleto nosto lengo trantaiavo soutu lis apelacioun, èro de bon vèire que d'ùni la defugissien mai agué l'ounour d'estre guinchado dòu det au quicho clau de la journalda pèr lou mestre de ceremounié, Bernat Cerquiglini : *En païs d'Oc, fau regla vòsti proublèmo d'espervautre ... arrestas enfin li divisiooun, valènt-à-dire que se pòu pas discuti de defènso de la lengo d'oc tant que si tenènt saran pas d'accord.*

La lengo d'oc es uno peio que s'estrifo.

De Paris podon parla, sermouna vo prega, un cop l'equino virado, en Païs nostre se charpinaren mai, coume de marrit diable, chascun pèr lou parla de soun clouchié.

La meso en sceno

Li proumièris Assiso Naciounalo di lengo de Franço, fuguèron pamens un grand espetacle que s'amerite d'estre conta



Jan-Jaque Aillagon, ministre de la Culturo

pèr lou menut. Uno sceno coume au tiatre emé douz escran gigantas de proujeicioun televisado. Semblavo lou cinema. Sus cadun dis escran se poudié legi lis article de la Constitucioun escri dins tout meno de lengo regiounalo e recita pèr de bùe parlaire. Tant soulamen d'uno lengo l'autro mancava toujour un article, escamouta à bùe esprèssi, l'article 2 de la constitucioun.

Jan-Jaque Aillagon

Es lou menistre de la Culturo, Jan-Jaque Aillagon, que durbiguè la sesiho.

Aguerian tout d'uno de mau à comprenne, parlavo lou francisque, la lengo de soun païs, uno lengo residual de Moussel. L'introducioun èro di bono, ié fuguè facile, pièi, de convincre lou mounde de soun estacamen i lengo regiounalo. Un discours forçò acadèmi d'un poulitician sincère, plen de bono voulonta, mai despoudera quouro fau passa pèr li decisioun parlamentari. L'article 2 esquihè pas dins sa dicho. De bon verai, avèn begu si paraulo, èro lou proumiè cop qu'un menistre de la culturo nous disié de bouco soun soucit d'apara li lengo regiounalo.

L'estatistico

Venguè pièi sus lou pountin, Francés Heran, lou baile de l'*Institut national d'études démographiques*. À parti di responso à-n-un questionari qu'accompagnavo lou dernié recensamen de la pou-



Li lengo regiounalo à Paris

pulacioun présentè la situacioun di lengo parlado en Franço, aperaqi 13% di francés parlarien uno lengo regiounalo. Mai degun a ramenta que d'ùnis assouciacioun de defènso di lengo minourisado avien demanda de bouïcoute aquéu questiounari... e aro sian couiouuna. Li grafique fan pòu, emai l'òucitan aguèsse bono plaço, li lengo de l'emigracioun nous passon davans e l'anglés arribo.

Li cèntre lenguisti

Après li marridi chifro, uno taulo redouuno recampé li representant di gràndis estruturo culturalo di regioun. Oulivié Le Moigne pèr l'Ofice de la lengo bretono que moustrè lou founiciounamen e l'utileta d'aquel óufice lenguisti en plen dins la vido vidanto de Bretagno ; Danis Mallet dounè à counèssse lou Cèntre Interregiounau de desvouloupamen de l'òucitan, lou CIRDOC de Besiés ; Francés Schaffner présentè lou Coumitat federau pèr la lengo e la culturo regiounalo en Alsaço e en Mousello e apoundeguè sa revòuto contro l'article 2 que bouto li lengo regiounalo dins l'ilégalita; Jan-Glaude Iriat, porto paraulo dòu Counsèu dis elegi dòu Païs Basque nou faguè barbeleja en baiant lou mountant di suvencióun pèr lou basque, 5,5 milioun d'eurò; Emanau Kasarherou estalouirè li realisacioun de l'Agènci de desvouloupamen de la culturo Kanak, e enfin Jaume Roure acabè emé lou Cèntre de doucumentacioun e d'animacioun de la culturo catalano que fai flòri bonodi la comunio de Perpignan.

Rèn qu'aquélis eisèmple èron parlant pèr moustra la misèri de Prouvènço, emé uno regioun mai richo que tòuti aquéli citado, avèn pas de cèntre, óufice, counsèu vo coumitat lenguisti.... la fauto vèn pas toujour de Paris.

Patrick Devedjian

Uno autre taulo redouuno seguiguè sus lou tèmo li lengo de Franço dins la descentralisacioun, aqueste cop emé dous menistre pèr respondre i questioun de la salo, Jan-Jaque Aillagon toujour présent e Patrick Devedjian lou menistre delegat i liberta loucalo. S'esperavo d'engajamen vo de prouposicioun councrète apourtado pèr li mèmbe dòu gouvèr, n'en fuguè pas mai. Lou Patrick Devedjian leissè maladrechamen escapa lou secrèt de la sàuvi, se poudié rèn decida vuei.

Basto lou debat fuguè anima, li direitor di cadeno de televisioun fuguèron crida, s'espliquèron e proumeteguèron mai d'emissioun.

La moudificacioun de l'article 2 venuè au pous negre.

Imbrandable, se pòu pas touca. Pèr l'encamba, se prepausè même de passa la reconueissenço di lengo regiounalo dins l'article 1.

La ratificacioun de la Charto Europenco fuguè demandado come d'ùni lèi cadre pèr l'ensignamen, etc, etc... De-bado...

"L'istòri d'uno umeliacioun", come diguè lou menistre, Patrick Devedjian, en parlant de nòsti lengo regiounalo, aquelo istòri es pas à mand de s'acaba.

Bon, es di, la soulucion à nòsti problèmo se troubara dins la descentralisacioun... au noumbre d'elegi de Prouvènço présent dins la salo sian rasssegura.

Degun egalo pas res.

Un counsèu

Fin finalo, dins la matinada fuguè preso qu'uno decisioun fermo pèr lou Menistre de la Culturo, reviéuda un vièl óutis en



Bernat Cerquiglini, Delegat generau à la lengo franceso e i lengo de Franço

pano, lou "Conseil national des langues de France" crea en 1986 que serviguè jamai en rèn.

D'ataié bataié

L'après-dina èro réservà à d'ataié de travai, media, edicioun, ensignamen, modernisacioun de la lengo, espetacle vivent.

Bèn segur lou tèms mancava e tout çò que se poudié dire èro que de banalita, abenado à forço de dicho e redicho pèr li vièi militant que sian. La provo que l'article 2 entrepachavo li publicacioun en lengo nostro l'apourtère, mai de-bado, paravian pas lou même lengage emé li baile d'ataié : "Quand la lèi vous demanda d'escrìere en francés, fai escrìere en francés", es simple e niais d'entendre acò is Assiso naciounalo di lengo de Franço.

Debat de fin

Li presidènt d'ataié faguèron soun rapport sus sceno e un nouveau debat se durbiguè emé la salo. Fruchous quouro s'apourta vo d'eisèmple d'acioun menado pèr la proumoucioun d'uno lengo, pietadous quouro un biarnés s'atacava à la lengo òucitano, secant la paraulo à-n-un pouèto nimesen pèr ié refusa lou dre de se dire òucitan. Li gènt dòu Miejour an besoun de jouga la coumèdi, fan plesi i parisen e aqui ajudon lou gouvèr. Avèn gagna d'estre remanda dins nòsti fougau pèr lou delegat, Bernat Cerquiglini, qu'assajé de pourta la counclusion à-n-aquélis Assiso emé uno visto generalo di lengo e di problèmo que ié soun comun.

Vau trouba li mejan de defini pèr de bon lou patrimoni lenguisti de Franço.

Demando is escolo qu'ensignon li lengo regiounalo de participa au débat generau de l'ensignamen.

Fara amelioura lou cahie di cargo dòu service public à respèt di lengo regiounalo.

Sa voulonta es de defoulclourisa li lengo regiounalo.

Prepausè, pièi, un counsèu culturau pèr li regioun, mai pèr la lengo d'Oc un coun-

sèu interregiounau e nous demandè d'arresta nòsti divisioun, valènt-à-dire que se countunian de se grafigna, de s'estrifia, la lengo di troubadou passara à la trapo. E lou delega, pèr clava, de dire que la souleto lengo que s'es pas empiegado à n-aquélis Assiso es la lengo de bos.

Bello finido

Li proumièris assiso èron acabado, rendès-vous fuguè baia pèr li segoundo, que se debanaran en prouvinçò.

E d'assiso en assiso diren toujour parié, e nous resoundran toujour la memo causo.

I'a qu'uno lengo que lou gouvèr se despacho d'ajuda, es la lengo corso, lou biais de demanda es apila d'un autre biais.

Pèr concludre, sian pas deçaupu, s'espèravian à-n-uno grand messo, n'en fuguè uno bello. Lou gouvèr a fa un gèste sim-

bouli, en nous acampant. La televisioun n'a parla e reparla, li menistre, deputa e senatour soun esta avisa.

À despart d'acò, sian parti coume sian vengu... encaro mai couiou d'estre ana moustra à bèus iue vesent nòsto divisioun... mai li prouvençau, aquí, n'èron pas l'encauso.

Rèsto qu'avèn de pan sus la cledo, se voulèn crea un Counsèu interregiounau pèr la lengo d'oc, presentable à Paris.

Bernard Giély

Darniero minuto : De profoundis

La lengo d'oc qu'aparavo Frederi Mistral e que counsacrè sa vido à n'en faire un diciounari es entarrado en Prouvènço. Li poulitician dòu Counsèu Regiounau an vouta : "le Conseil régional PACA affirme solennellement que la langue provençale et la langue niçoise sont les langues régionales de la region PACA..."

La grafio passo mai pas

Me siéu engana lou cop passa, quoro ai escri :

"En defor d'acò, i'avié la publicacioun dòu Counsèu de la lengo òucitano que nous carcagnavo, emé sa fraso assassin "La grafio es aquelo de l'I.E.O e aquéu principe noun pòu èstre remes en questioun".

Aqui li mèmbe dòu CREO - Prouvènço, presènt, se desoudalisèron de soun poudé centrau pèr resta dins la draio dòu raport Langevin qu'afourtis la liberta de pousqué s'esprensi dins sa lengo e dins sa grafio".

Èro tout lou countràri que falié comprene, lou CREO-Provence es soulidàri de l'I.E.O e de soun principe, soun présidènt nous lou mando pas dire:

"Eis Assiso de la Lengo Nostro en Prouvènço, à Brignolo, lou 27 de setembre, es jamai esta questien pèr lou CREO-Provence de se desoulidarisa de soun poudé centrau, à sauprre l'I.E.O. Avèn simplamen afourtis que la redacien dòu projèct de creacioun d'un Counsèu de la lengo òucitano (CLO) èro maladrecho mai que pareisie lougi que d'Òucitanisto aguèsson pas de s'entreva de la grafio mistralenco qu'acò èro l'affaire d'aquélei que n'en an fa la causido.

Acò di, lei tenent de la grafio classico en Prouvènço, respetous dei counclusien dòu Raport Langevin, tant coumo lei tenent de la grafio mistralenco, soun estaca à soun dialèite dins touta la varieta de sei parla de Niço à Nîmes, de Marsiho à Briançon e dins lei Valado piemonteso. Basto pèr s'en assegura de consulta lei oubràgi publica pèr lou CREO: diciounari de baso francés-prouvençau, gramatico prouvençalo e que vèn just d'espeli, soun diciounari prouvençau-francés.

Amista prouvençalo

Jean Saubrement, Presidènt dòu CREO-Provence"

Siéu fautible, aviú que de bèn escouta, paravian pamens la memo lengo.

B. G.

“Vaqui” TV de nouvèmbré

Dimanche 9 Nouvèmbré

- Cédric: *Mauvais joueur* (1ero partido)
- Lou repourtage: Frederi Soulié nous prepauso li meior image dóu festenau de la lengo prouvençal que s'es debana en Arle lou 5 d'outobre.
- Lou libre: La valso de Santo Año de Patrici Gauthier
- Terraire: Au siècle XIXen, quauqu 3000 abitant de la Valèo de l'Ubaye an quita la regioun de Barciloneto pèr faire fourtuno au Meissique. Aro, d'uni revènon dóu tèms de l'estièu retrouba la valèo de sis àvi. En dela dis abitudo, Eliano Tourtet nous raconte la saga vertadiero di Meissican de Barciloneto.
- L'agenda e l'actualita de Magali Portafaix

Dimanche 16 Nouvèmbré

- Cédric: *Mauvais joueur* - Segundo partido
- Lou repourtage: demièr tòuti lis art marciau, counèissèss lou *magau*? Asata d'un art tradiciounau vengu d'Okinawa au Japoun, quauqu espoütié de Valàuri an desvelopua un art marciau emé pèr armo de rèm e de ... magau nissart. Repourtage de Gérard Trona.
 - Lou libre: Les cathares et l'histoire, lou dramo catare davans sis istourian (1820-1992)
 - Terraire: *L'usine* (1ero partido). A Port de Bouc ounte rèsto vivo la memori di chantie navau, Sam Karpenia e soun group musical, Dupain, desvelopou uno musical de Mièrrano e prouvençal inspirado de la tradicioun ouvrier e dóu métissage. Un documentari realisa pèr Alan Glasberg sus uno idèo de Terris Offre en co-proudicioin France 3 Méditerranée/AMDA production.
 - L'agenda e l'actualita de Magali Portafaix

Dimanche 23 Nouvèmbré

- Lou repourtage de Cedric: Chasque estièu, proche lis arèno de Lunèu se debano uno coumpeticion de Tambournet. Vengu de l'ancian Jo de Paumo, aquest esport vertadièr rèsto vivènt dans l'Eraut e lou Gard mai tambèn dans la regioun marsiheso. Eliano Tourtet a pouscu faire lou poutoun i gagnant du tambourin d'or.
- Terraire: *L'usine* (segundo partido).
- L'agenda e l'actualita de Magali Portafaix

Dimanche 30 Nouvèmbré

- Lou repourtage de Cédric: Lou Corrou de Berra fai partido dis incoutournable quand parlan di poulifounio dis Aup dóu Miejour. Rèn l'oubliaguo de prendre un risque musical en apoundènt d'istrumen. Es pamens çò que vèn de faire dans un album: Miejour. Un repourtage d'Eliano Tourtet.
- Terraire: *Alpes de Lumières*. I'a cinquante an, Pèire Martel, alor curat de Simiano-la Rotonde creava uno assouciacioun de défenseu dóu patrimoni entre Luro, Ventour e Leberoun. Cinquanto annado mai tard, l'assouciacioun participo au desvelopoument durable e la noucioun de patrimoni es acceptado pèr tòuti. Un documentari de Jan-Pèire Belmon.
- L'agenda e l'actualita de Magali Portafaix

Dançar au païs

Dimars 11 de nouvèmbré - journalo de perfeciounamen de danso: 9 ouro e mié à 4 ouro e mié. A l'Ecole maternelle Pierre Goujon – Ch. de Caumont – 84470 Châteauneuf de Gadagne. (menas la biasso e de soulié plat)

Dissate 15 de nouvèmbré - Fèsto de la FRAMDT emé un estand de presentacioun de l'assouciacioun e uno demoustracioun de danso.

L. Porte-Marroux – 15 rue François Jouve – 84000 Avignoun – 04.82.52.09.

Lou buste dóu centenari

au Cèntre de Recerco, d'Estudi, de Doucumentacioun e de Difusioun d'Oc

Pèr lou centenari de la daverado dóu prèmi Nobel au pouèto, poudèn anouncia vuei que lou mèstre santounié G. D'Agnel vèn d'escrincela un buste de Frederi Mistral dins soun bèle age.

Tòuti lis amiraire dóu Mèstre de Maiano, prouvençau de la bono, tòuti li fervorous d'art se voudran d'agué aquest retra tras que bèu que marcara l'anniversari mistralen de 2004. Aquéu sujet en terro cuecho d'un pan e mié d'aut sara quiha sus un socle de bos verni 'mé l'entresigne : "Frédéric Mistral 1830-1914 - Prix Nobel 1904".

Lis amatour poudran chausi entre tres moudèle :

- vièli brouze flama,
- brounze negre,
- cira-patina tradiciounau.

Se tirara cinquanto peço signado e marcado de 1 à 50, acoumpagnado de soun certificat d'autenticita, e cinq autre marcado de I à V que l'artista servara, acò sara l'edicioun ouriginalo.

Chasque sujet estènt gaubeja à la man, tant ié pòu agué ûni pichòti diferenci de detai e de coulour, es acò que n'en fai uno peço unenco.

Lou pres de souscripcionsara de 250 éurò. Aqueu d'aquí es duberto lou 8 de setembre 2003 e clavado lou 25 de mars 2004. L'obro sara pièi vendudo 300 éurò.

Sara demanda lou pagamen de 50 éurò à la comanda, lou restant lou 8 de setembre 2004, au moumen de la retirado dóu buste à "L'Oustau de Petit", 12, avengudo Aguste Chabaud, 13690 Gravesoun. Tel: 04 32 61 94 06.

En mai dóu buste, lou CREDDO ourganisara à-n-aquelou oucasio uno espousicioun au printemps sus lou témo "Bibliougrío sus Frederi Mistral e soun obro", emé un prougramo de charradio, couloqui e taulo redouno sus lou centenari.



XIXen Festenau de tiatre prouvençau

engimbra pèr lou Cercle Saint Michel de Fuvèu

Divèndre 7 de nouvèmbré:

- A parti de 9 ouro de vèspre: Lou Ciéucle Sant Miquèu de Fuvèu - Les amis de la Cadière d'Azur (83) – L'effort artistique de z-Ais de Prouvènço.

Dissate 8 de nouvèmbré

- A parti de 1 ouro 30 dóu tantost: Li galop-bon tèms de Cavaïoun (84) – Lei gèns dóu brès de Mazan (84).
- Pèr l'entracte (pichot)- La Gardo Pareòl (84).
- Lei pastouraliè dou lume de Draguignan (83).

Dimanche 9 de nouvèmbré

- A parti de 2 ouro: Li galapian dóu mistrau de Sorgo (84) - Lei gènt dou brès de Cavaïoun (84) - Lis adulte

de La Gardo Pareòl (84) - La colo de cerco-nis de Barbentano (13) - La chourmo dis afouga de Perno li Font (84) - Groupe théâtral Marie Thérèse Vial de Cavaïoun (84) - La targo de Touloun (83).

- Dóu tèms de la deliberacioun de la jurado, peceto diverso.
- 8 ouro: remeso di prèmi e aperetiéu de barraduro à La Galerie.

Lou Ciéucle Sant Miquèu se reservo lou dre de moudifica lou prougramo en founacioun de la jurado, dis espace e de la disponibilita di chourmo.

Reservacioun: au 04.42.58.77.73 – Fax: 04.42.68.07.00.

Councours literari Provènça Terra d'Oc

Paumarès 2003

- Seissoun A (nouvello):

* Proumié prèmi : Peireto Bérengier, Lou Mas di chabrié (un moumen de tensioun, quand la mort torno uni aquéli que se parlon plus despièi d'annado. Un raconte prenent, pèr moumen plen d'angouïsso.)

* Segound prèmi : Peireto Bérengier, Clasco 1828, numerò 157 (quand la miséri degaïavo la vido di jouine óubliga de parti au servici naciounau en plaço d'un autre mai riche.)

* Tresen prèmi : Franco Bronzat : Vous conto un païs (la forçò de la lengo nostro que pren soun prefum dins li valado d'en Piemount pèr evouca lou passat d'un endré riche de souveni.)

- Seissoun B : proumié prèmi : Reinié Raybaud : L'acuïènto Terro d'O (la terro de Prouvènço despièi toujour liò de rescontre e de civilisacioun, saup bèn çò que l'Europò vòu dire.)

La Couqueto de Marsiho

Prougramo

Dijòu 20 nouvèmbré - 6 ouro e mié: conferènci dóu Paire Causse sus l'Histoire et l'évolution du pèlerinage des Saintes Maries de la Mer. Intrado à gratis.

Dimanche 23 nouvèmbré - 9 ouro: journalo d'estudi à Nimes.

Dimanche 23 o 30 de nouvèmbré: messo di santounié à la glèiso di Refouma.

Dijòu 4 desèmbre - de 2 ouro e mié à 7 ouro: couso de cousin: un pèis pèr lou Gros soupa: la daurado prouvençalo.

Dissate 6 desèmbre - castagnado au loucau à 4 ouro.

Dissate 13 de desèmbre - journalo de cousin de Nouvè de 9 à 4 ouro.

Dimanche 14 desèmbre - eisamen di Tambourinaire à z-Ais.

Dijòu 18 desèmbre - à 6 ouro e mié au loucau: confrènci dóu Paire Lauris sus li Conte de Nouvè. Intrado à gratis.

La Couqueto – 12 rue de la Bibliothèque – 13001 Marsiho – 04.91.42.35.66. Pèr li couso de cousin, Marioun Nazet 04.91.41.34.28. couqueto@planetis.com.

Moun grand en 1914

Li ceremounié dóu younge de nouvèmble rapellon à cadun de nàutri l'espaventable chaplas d'aquesto guerro, longo, trop longo de quatre an.
Uno jouinesso escrachado, deslioucado que fuguè jitado en paturo à la mitraio trasfournado en car à canoun.
Pauro jouinesso ! Pàuri parènt !

A que siegue malavaliso la guerro escrivié moun grand que l'avie viscido en proumiero ligno. E pamens aurié pas degu se ié trouva mai lou couquin de sort a fa que....
 Au moumen de la declaracioun de guerro moun grand Lucian avié 43 an. Estènt soun age es esta encourpoura en Avignoun au 7en regimen de Génis dins la resvòr ounte s'oucupavo d'intendènci. Tóuti si cambarado an aperaqui lou meme age, se soun mai jouine es qu'an uno famihou noumbrouso.
 Cadun fai soun travai dins aquesto caserno ounte l'anamen es liuen d'estre guerrié.

Vènt de froundo

Li nouveau vengudo dóu front emai fuguèsson atenuado e fil-trado fan estat de la foulé espaventable di combat. Au front n'en crebo pèr milié. Tóuti li famihou soun toucado. Acò es pas un secret dins la caserno. D'idèo anti-guerro, anti militari passon dins li chambrado. De menaire s'apoudèron d'aquélis idèo, lis emplificon. Perqué faire la guerro que ! De que nous an fa aquéli drole de l'autre constat dóu Rhin ? Perqué se faire estira lou gros artèu dins la fango di trencado ? La tension s'en devèn realo dins lou regimen. Lis óuficié se matrasson la tèsto pèr trouva uno soulucioun. À vint an la mort fai pas pòu. À quarant la refleissiou es pas pariero. Li

gènt soun mens valènt. La pensado la mai escampihado dins lou regimen es : Se li regimen coume lou nautre refuson aquéu chaple nòstis acioun sauvaran nòsti cambarado en empausant la pas.
 Visto grandarasso, noblo idèo mai malurousamen es uno groussiero error de visto e de councepcion. L'ouro n'es au sóavage cors à cors dins li campas fangous d'Argonne de la Marne e d'airours. Linquietudo s'en vai grandissen davans aquéu vènt de froundo dins la casto dis óuficié. Lis óuficié decidon de n'en parla au generau. Aquéu, es decidi vendra visita lou regimen e metre tout aquéli fòrti tèsto au pas. Noun mai ! De quau se garçon aquélis ome.

Proutesta passo encaro, mai la seguido es coumpletamen folo. La troupo que dèu s'oupausa à la guerro pèr sauva li cambarado que soun au front, tau es lou mot d'ordre dins li rèng.
 Lou jour vengu, lou generau, abelis de tóuti si medao, lou buste boumba, lou vèntré en avans entoura dis óuficié dóu regimen assisto au defila di troupo.
 E aqui ourrour pèr lou noble generau e lis óuficié de sa seguido. Lou regimen en entié defilo dins un ordre impecable vesti dóu mantèu blu ourizount, mouletiero e soulié à clavèu, lou casco sus la tèsto, l'armo sus l'espalo mai, mai....la crosso en l'èr. Ço que vau dire en lengage



militari : "n'avèn proun, basto i tuari e mai proche de nautre" tradusès "fasès l'amour e noun la guerro". Mai lou generau es paga pèr faire la guerro.
 Pas pu luen lou darrier ome passa, la derniero crosso despareigudo, la coulèro dóu generau testejo soun paroussisme.

Punimen

Li Prouvençau mutin se dèvon d'estre puni.
 Tre le debuto d'aqueste sero, aqueste regimen de testard s'en vai vèire çò que vai vèire.
 Efetivamen lou meme vèspre lou regimen paquetoun sus l'esquino a plus dre de ciéuta dins la caserno d'Avignoun. Es foro-bandé, s'en vai pèr ounte ? degun lou saup.
 Au terme d'uno longo marcho, lou regimen arribo à Saint Miquèu de Ferigoulet. Pendènt qu'àquui jour restara dins l'abadié. Lucian counèis lou paire abat ansin qu'en porto testimoni d'escrit qu'ai trouba dins la cuberto d'un libre à -n-éu. Relaton li longi cunversacioun ounte se parlo de pouësio, de pensado religioso vo teoulougi-co mai tambèn l'interrogacioun dóu deveni d'aquélis ome pèr la mai grando partido carga de famihou.

M'ount'anan ?
 D'uni evocon la pouossibleta d'un trasport dóu regimen en proumiero ligno. An resoun !

Despartido

Lou trin lis emporton vers lou nord de la Franço. Adieu paire abat. Adieu site encantaire de l'abadié i meravilhous pin parosoulèu. Adieu soulèu de Prouvènço. Adieu à vous tóuti mis einat, ansin s'esprimo Lucian.
 Lou regimen reguignaire desbarco après quatre jour de viage dins uno garo de viage de campagno.
 Adeja dins lou luenchen ausisson lou son dóu canoun. Aquesto fes i'a ges de doute. l'anen

au casso-pipo.
 Avans de rejougne li proumiero trancado, tres jour d'uno marcho acablanto emé trento kilò de paquetoun sus l'esquino. La plueio tout au long d'aquel marcho afalaquissento. Li camin bousous desfounsa emé de gràndis flasco d'aigo ounte li godillot s'emplisson d'aigo fangoso baio à-n'aquelo troupo uno proumiero idèo de çò que se vai passa.

Au jour segound rescontron li troupo que s'en van releva. D'ome trevira, lou regard vueje ensaunousi, li vestimen mai que fangous que passon sènsa un mot, apetega, sèmbla, à regarda soulamen ounte pauson si pèd. De chivau tiron d'ambulancço ounte soun mescla li blessat. À chaque passage de crido de douleur, , de gingoulamen se fan ausi, pièi s'estoumpo en responsò es lou croua di courpatas em'un cèu tant bas e tant gris que sembla faire qu'un emé la terro.

Maugrat tout la troupo avanço devers un destin qu'a rèn de desirable. Camin fasen la canounado s'emplifico. Pas un cant, pas un mot dins aquesto troupo foro lis ordre douna pèr li grada. La troupo coucho sus lou sòu dins la fre, dins lou fangas souto la plueio.

Lou darnié jour d'aquelo longo marcho, arribon dins un vilage, enfin çò que n'en resto. Li darniés oustau pas encaro toutalament esclapa recaton tant bèn que mau aquelo troupo. Aqui soun sougna, uno cantino roulanto pourgis uno soupo caudo. De vèsti te ié soun baia emé de masque à gaz.

Dous jour passon à espera, à vèire passa li troupo que revenon dóu front dins un estat espaventable.
 Pièi, es lou despart pèr li proumiero ligno. Parton au pichot matin gris pèr la relevo dins la niue. Arrivon dins li trancado pudento souto lou fiò dins la mitraio. Tout d'uno, l'óuficié dis : "Li bocho soun à 50 mètre, anen assaja de li deslouja au pichot matin".

Niue de treboulun ounte cadun assaje de s'endourmi. Un obus vèn de s'esparrisa dins la trenca-

do vesino. Pas pu lèu de crido de douleur mounton de la niue. "Infirmié ! Infirmié" se crido.

L'assaut

Sièis ouro la gnolo passo dins li gourdo après lou cafè fré.

Mèfi, dis l'óuficié, anen i'ana, fases passa l'ordre, baiouneto au canoun . Pièi es lou moumen.

En avans crido l'óuficié pistoulet au poun. La troupo bramanto pèr counjura sa pòu vòu se douna de courage, se mando à l'assaut di ligno enemi. Li mitraiero adverso aganton aquéli qu'an lou mens de chabènço. Pièi, es lou cors à cors pèr aquéli que soun parvengu à la trancado alemando, espaventable, affrous ounte li lamo intron e resquihon dins la gorjo vo lou vèntré di guerrejaire. Abouminable la crido di blessat. "Maman" apellan aquéli que van mourri. Au terme d'uno proumier combat la trancado es preso. Cinquante mètre d'avançado au pres de quant de vido ? L'óuficié es countènt. Belèu agantara uno medao se cabusso pas dins un combat venènt. La troupo es felicitado.

Enfin qu'àquui mot amable après lis amounestacioun dóu generau. Mai à quente pres ?

Quinge jour de tems aquélis ome de 40 vo 50 an fan la batèsto emé la valènci di jouine de vint an. Fan l'amiracioun di gènt superior, óuficié mai tambèn dóu generau que se ten luen de la batèsto.

Pamens la troupo es pas preparado à n-aqueste combat, qu'esplechon li gaz. Lis aleman davans uno talo valènci decidon de manda d'obus à l'iperite, lou famous gaz moustarde;

Pèr vènt favourable pèr eli, lis artihé alemand fan peta dins lou sourno de la niue, alors que li troupo dins un calme relatiéu se repauson, lis obus à l'iperite. Panico dins li trancado lis masco à gaz soun mau mes vo pas trouva vo encaro pas estanc. Es la fin finalo !

G. Jean

Lou Grihet dóu Plan dei Cuco

Vou prepauso
Dos vihado calendalo à la salo dóu clocheton (procho la glèiso).

Dissate 6 de desèmbre 2003.

Serado Castagnado emé Andriéu Chron à 20 ouro 45 picanto.

Participacien 15 éurò (espetacle, castago, bescue, bevèndo...)

Dissate 13 de desèmbre 2003.

Serado 13 dessèr, animacioun pèr lou Grihet dóu Plan dei Cuco à 20 ouro 30 picanto.

Participacien 15 éurò (estetacle, 13 dessèr, bevèndo...)

Passoport pèr li dos vesprado 25 éurò (en lio de 30 éurò)

Reservacioun en entresigne : 06.62.30.31.73. vo 04.91.21.90.23.

Espousicioùn.

"200 an d'art santounié"

Organisado pèr lou Grihet dóu Plan dei Cuco dòu 29.11.2003 au 14.12.2003.

Duberto tóuti li jour de 14 ouro à 18 ouro, Parc Miremont avengudo Frederic Chevillon.

Entresigne : 04.91.68.01.39. vo 04.91.21.90.23.

Messo de Miejo Nue.

Dins la glèiso Santo Mario Madaleno emé cant prouvençau.

Vihado de Nouvè en lengo nostro pèr lou Grihet dóu Plan dei Cuco à 23 ouro 30.

Peirolo Estàgi de lengo nostro

29 e 30 nouvèmble

Estàgi dòu Loubatas à Peirolo, ourganisa pèr l'IEO13, emé, de vèspre (9 ouro) uno serado emé lou countraire Jan-Ive Royer (vesprado souleto: 7 E).

Li couss se tendran lou dissate 29 de nouvèmble après dina (mena la biasso) de 2 ouro e mié à 6 ouro, e lou dimenche 30, touto la journado, de 9 ouro à miejour e de 2 ouro à 5 ouro.

3 nivèus: debutant : M. Poitavin, counversacioun (J. Costa) e counfirma (J. Guirand.). 46 euros pèr l'estàgi complèt (estudiant : 27,6 E) tout comprès, emé la nuechado. Poudès veni, uno mié-journado o uno journado souleto.

Se faire marca avans lou 20 de nouvèmble. E. Brémont - Bat. 1 - Les Ifs - 12 av. M. Jouveau - 13090 Ais. Entre-signé : 06.60.19.25.42. o 06.24.66.91.46. L'itinérari sara marca despièi lou centre de Peirolo.

Ais

Estage pratique sus lou coutume prou- vençau, di maritime

Presentacioun di peço di vèsti lou 6 de nouvèmble 2003, 2 ouro e mié dòu tantost à l'Oustau de Prouvènço de z-Ais

Estage prepausa

Cape à la Polonaise - Grand Ramoneur: li dijòu 13 nouvèmble, 4 et 18 desèmbre, 15 janvié, 15 abriéu e 6 mai de 9 à 4 ouro.

Publi 250 E - Sòci 220 E. (inscripciooun avans lou 1é nouvèmble 2003)

Fichu brouda, en mousselino ou en tullo: li dimècre 19 nouvèmble, 10 desèmbre, 14 janvié, 18 febrié, 17 mars, 21 abriéu e 19 mai de 10 à 4 ouro.

Publi 150 E - Sòci 100 E. (inscripciooun avans lou 12 nouvèmble 2003)

Camiso d'ome: li dijòu 19 febrié, 11 mars, 22 abriéu e 10 jun de 9 à 4 ouro.

Publi 200 E - Sòci 170 E. (inscripciooun avans lou 15 janvié 2004)

Estage mantengu pèr 6 persouno minimum. Li fourniture soun pas compreso dins lis estage - Li metrage utile pèr faire li vèsti saran baia lou 6 nouvèmble.

Entre-signé: "Li Venturié"

Escolo Felibenco

Tel: 04.42.26.23.41

Bouleno

Sias tóuti counvida **dissate 13 de desèmbre**, dins la glèiso de Bouleno, à councta de 20 ouro 30. Aquéu vèspre d'aqui lis assouacioun Parlarén à Bouleno, Li Cardelina, d'ami musician dòu Sant-Esprit, l'ourganisto Micoulau Klein baiaran uno vesprado de cant e musico de nouvè prouvençau tradicionau. La vesprado es à gratis, adouc venès, nous farés plesi.

L'Escolo de Caràmi

L'annado 2003 es bèn entamenado. Lei couss 2003-2004 an représ aquéstei jour à l'Escolo de Caràmi.

L'annado passado es stato mai que fruchoua.

Au mes de mars, Jano, nouastro cabisco-lo passè la man à Pau Martin, Brignoulen de souco. Soun paire e soun grand fuguèron lei cepoun dòu Felibrige dòu cantoun. Soun grand avié rescountra ma tanto emé Lisa que counversavon toujour en lengo nostro. Sènso lei counouisse, leis acoustè en li dian:

- Fau l'escouto despùei un moumen, mi regàli de vous entendre parla. D'ounte sias?

Éron de pas bèn liuen. Vias que la lengo es uno maire que nous fai vèire que sian tóutei de la memo famiho.

Acò di, lou 1é d'abriéu, la souspresso venguè pas dòu païs, mai *Lou Rigolarium* faguè passa duei bouànis ouro au publi qu'escoutavo leis escoulan, que, coume de drole, nous amuseron. Estello, coume à l'acoustumao lei presentavo.

Avèn travessa Lou Bessihoun, cassa lei tourdre; sian ana à Sant-Jósè, à Nouasttro Damo de Coutigna, en fènt un pau d'istòri. Aqui, uno istòri vertadiero: fusié en man, avèn courru darrié lei pouarsenglié dins lei catastagnié de Camps; lou présent de mariadage nous a mena devers la realita d'uno croumpo dins uno grando surfaci; sian vengu en cousin 'mé lou pebre tant requist; s'es mes lou bouli emé seis ourtoulaio. E, souspresso, avèn tasti leis ólivio, negre e verdo. Si sian encagna emé li renaire 'm' uno reclamacièn pèr vèndo pèr courrespondènci; emé La Taravelo, avèn vist ounte un ome carga de coulèro contro sa femo, pòu ana; encò dòu dentisto, avèn mai que mai esperra; avèn bèn ris quand nouàstre dous setuagenari an pareissu aureoula sus lou poutin; qunto galejado emé lou brurut mistourin que pòu pas toujour s'escoundre! Lou rectum nous a fa barrulle pèr saché çò qu'ero; e fin finalo, *Pichot enfant de vuei paraulo d'uno grand*, pleno de finesse e d'amour.



Agrementa de pouësio e de cant de la pichouno couralo: l'inne de l'Escolo de Caràmi, *Diéu qu'es bèu moun païs de Prouvènço, La Coupo Santo*, acabèron aquelo bello veihado.

L'anchouiado óuferto pèr leis escoulan si leissè manja eisadamen, tout en l'arroustant de marquise.

Pèr Pandecousto, lei mai valènt soun ana à Beijeirac pèr la Santo Estello. Tóutei soun esta ravi de l'acuei e de la fèsto. N'avèn agu lei espousc en trincant emé lou bouan vin que l'avien óufert e an meme adu lei felicitacioun dòu Felibrige pèr uno escoulan, ourguei de la chourmo. En fin d'annado escoulati, acò s'es festeja souto lei platano dei Sants Ange. Un bèu libre sus lei mestié de Prouvènço l'es esta pourgi.

Tout de long de l'annado, aquélei rescontre soun que mai enrichissènt, soun lou cepoun de la Mantenènço.

Aquéu 7 de setèmble fuguè lou courounamen de l'annado emé la presentacioun dòu libre de Jano de la Pampeto: *La Malo d'amarino*, à la Salo Gavoty. S'en suivè un repas familiu dins lou jardin de La Rocobrussano, adouba pèr La Cousino prouvençal ounte fuguè uno regalado.

Janino Agnel
de l'Escolo de Caràmi.

"La malo d'amarido" de Jano Blacas de la pampeto - 350 pajo - 21x14, cuberto en coulour - 23 éurò francò de port - A coumandà is Edicioun Prouvènço d'aro - 18 Carrierre de Beyrouth, 13009 Marsiho.

8enco Rintrado de setèmble de 2003 pèr l'Establimen APRENE à Besiés

Lou dilun 25 d'avoust de 2003 lei regènt en fourmacioun de la colo Terèso Canet lançavon l'annado d' APRENE e coumençavon la tre-senco e darriero annado de sa fourmacioun inicialo de regènt proufessor d'escolo en lengo d'oc. Lou soulèu acoumpagnavo...

Puei venguèron lei de la segoundo annado pèr lou proumier estàgi de preparacioun eis esprovo dòu councours. Aquest an, tres catalan, uno alsaciano e uno lourenco coumplèton l'efetiéu. L'establimen APRENE, dempuie 1997, aculis d'estagiàri dei federacioun encartado à l'Institut Superior dei Lengo de la Republico Franceso pèr parteja lei fourmacioun. Aquest an i'aura ges de basque qu'an ges de besoun nouvèu en classo au councours.

Enfin lei de primiero annado rintrèron lou 2 de setèmble. Soun trege calandrin dins aquelo colo nouvèlo d' APRENE.

Soun adeja à pensa à quau demandaran de peirina sa colo. E vous assabentan que festejaren sa batejado lou dijous 8 de janvié de 2004. D'aquelei trege, un vèn pèr la federacioun de Prouvenço, dous pèr la d'Aquitàni, dous pèr la de Miejour-Pirenèu e vue pèr la de Lengadò.

Tres colo pèr un toutau de 28 calandrin en camin vers lou proufessorat d'escolo. L'an passa èron tres de mai... L'epoco es gaire favourable e mai pèr acò.

La colo "Roubert Lafount" vèn d'acaba emé la fourmacioun inicialo. Soun siès proufessor d'escolo nouvèu qu'ensignon en óucitan is enfant dins lei Calandreto dempuie la coumençanço de setèmble :

- Dous à l'escolo dòu Clapas à Mount-pelié (federacioun de Lengadò)
 - Un à l'escolo de La Tèsto de Bug (federacioun d'Aquitàni)
 - Un à l'escolo de Beoust (federacioun d'Aquitàni)
 - Un à l'escolo de Lescar (federacioun d'Aquitàni)
 - Un à l'escolo de Banièro de Bigorro (federacioun de Miejour-Pirenèu)
- Uno calandrin esperara l'an que vèn pèr acaba, qu'a agu un nenet pendènt l'annado.

Tre aro, infourman lei qu'an uno licènci de l'Universitat qu'an la poussibilita de presenta sa candidaturo pèr passa la jurado en jun de 2004. Lou prougramo pèr l'apresta sera à pousito en óuctobre sus lou site web d' APRENE en picant : <http://www.aprene.org/>

Lei que desiron se podon marca electrounicamen pèr la jurado. Tant vau mai de pas espera la darriero minuto pèr i'ana!

Fau dire que lei Calandreto s'espandisson sènso relàmbi e que cada federacioun regional a lou pensamen de trouba sei futur regènt proufessor d'escolo.

Tout lou mouvemen assouociatiu Calandreta sera urous de vous aculi pèr parteja sa pratico linguistico e pedagogico ounote parènt, regènt e ami de la lengo joungnon sei forçò pèr transmetre la lengo nostro!

Jan Louis Blenet,
Presidènt de l'establimen APRENE.

À la lèsto

* **UEVA:** l'Universita dòu tems liéure de l'Est Varés (Fréjus/Sant Rafaël) duer si porto pèr la quingenco annada à la debuto d'outobre. Noumbrous couss e charadisso (istòri, art, ecounoumi, Éurop, astrounoumi, etc. Coume cade an, la majouralo Peireto Berengier ié parlara de lengo e culturo prouvençal e inaugurar aquest an, uno iniciacion au prouvençau.

* **Cansoun:** Un festenau internaciounau de la cansoun en lengo minoritari se debanara lou 23 de nouvembre à Leeuwarden (Oulando) tóuti li fressoun à la cargo de la *Fondation Liet Internationaal*.

Prene lengo emé Ivan Pel (00 31 - 0651 191 137 o bèn i.pel@harmonie.nl o bèn www.harmonie.nl o bèn www.liet.nl).

* **Charadisso** de la majouralo Peireto Berengier au Comitat dòu Vièi Marsiho sus *Jan Enri Fabre, saberu e pouètu* lou dimars 16 de desembre à 5 ouro de tantost au 21 balouard Longchamp, 13001 Marsiho.

Cade dilun à la memo adrèssi, couss de prouvençau de 6 1/4 à 7 1/4 de vèspere.

* **La bono salut!** à la nouvelo revisio *Olt, la voz de Carcin e de Nauta Guièna* qu'espelis aro à Caus.

* **Lou pichot tresor de Cupidoun:** un bèle ouvrage de Pèire Paul lou reviraire afouga de Brassens. Linguistico, Mistral e lou Marqués de Sade, ié troubarés tout. Belèu pas pèr li pichots iue...

* **La France Latine:** dins lou n°136 de juliet avèn nouta un bèle article de Pèire Paul: *Comptes de l'hôpital du Saint Esprit de Marseille* (d'après un doucumen dis arch. desp. de Marsiho).

F.L. (S. Thiolier), Univ. Paris IV Sorbonne, 1 rue V. Cousin, 75230 Paris cedex 05.

* **Grelh Roergas:** *Pajadas de memoria per nostra Occitania* de Maurice Boni, à prépaus de la Crousado contro lis Albigés.

Grelh roergas, A. Bibal, 1 rue G. Sand, Bel Air 3, 12000 Rodez. Costo 17 euro franco.

* **Plumalhon,** la revisto pèr li pichot, vai belèu reviure en Prouvènço. Pèr acò fau de client. Se sias interessa: ieo13@quebec.com

*Fau legi:

- *The Green Book of Language Revitalization in Practice* de Hinton, L. & Hale, K. London: Academic Press. 2001.
- *Language Death* de David Crystal
- *Challenging Language Policy* de Robert Philipson (publica pèr Routledge.) istòri de la diversita linguistico en Europa e li risque de l'anglés de pertout.

* Textes occitans:

- Lou n°6 d'aquello tiero se devino lis Ate de la jornada d'estudi consacrado à Toulousen en 2002 à *"La Margalide gascoue"* de Bertrand Larade. Un volume 120 pajo que porto sa pèiro à l'estudi de la literaturo en d'O.
- Lou n°5 èro cunsacra au *Repertori deu teatre occitan 1550-1800* pèr Jan Eygun.

* **La mount-joie de Sant-Roumié e de l'escolo dis Aupiho:** uno nouvelo edicioun vèn de parèisse editado pèr l'escolo sant-roumierenco.

Calandreto nouvelo

I a rèn de plus bèu que l'estiu indian quoou après la calourasso de l'estiu vertadié vèn lou tems d'après vendémio. Lou soulèu emé gentun ambraso lou miejour, mistral e tramontano boufon doucetamen pèr esparpaia li nivo. Lou cèu clar remirable douno joio e óutimisme.

Malurousamen aquéli bèu jour bèn urous duron gaire. Fau n'en prouficha! Ço qu'avèn fa en anant vesita dins lou bèu Mount-pelié la "Calandreto" que se trobo avengudo Lepic que ié disoun "Calandreto nouvelo" pèr vèire coume marche aquelo escole.

Dins la largo avengudo bordado de platano vaqui l'Escole emé sa grando cour ounte sian reçaupu emé forço amableta pèr la jouino direitriço dono Fraïsso.

D'intrado dono Fraïsse nous dis soun afougamen pèr la lengo d'oc "Aquel lengo que me vèn dòu brès. La lengo se parlava à l'ousta e tambèn dins moun vilage de Sigean dins l'Aude. Es anzin qu'après l'Universita ai fa la chausido de l'ensigna".

Avèn 72 escoulan e escoulan qu'an entre 2 an 1/2 e 10 an, coursejo de mai la direitriço. Li loucau soun trop estrechoun pèr n'en reçaupre de mai. N'avèn refusa forço.

Fau dire que dins Mount-pelié i'a dos Calandreto de mai. Aquelo de Candolle que recampo 150 enfant e aquelo dòu Clapas ounte i'a 50 escoulan.

Li drolo venon de totti li mitan que siegue dòu mitan artistico, cercaire, artisan. Li proufessioun liberalo tambèn soun representado.

À la nouvelo i'a quatre classo emé un enseignaire pèr classo. Sian ana assista à un couss emé li plus pichot. Lou sistèmo tèn dins l'ennegamen di pequetet dins lou parla nostro. Li couss soun douna entieramen en lengo. Lis drolo de 3 an comprenon perfetamen çò que lou proufessour ié dis même se dins quel age la responso se fai



en francés, pèr li mai grand li responsò se fan oubligatorièmen en óucitan. Dins la cour de recreacioun nous dis dono Fraïsse lis escoulan fan çò que volon mai n'i a forço qu'emplegon la lengo pèr jouga.

Après lou primàri dequé devonen lis enfant? Après lou primàri lis escoulan coursejon sis estudi au collège óucitan de Grabels un vilage proche de Mount-pelié.

Touti lis an li tres Calandreto se recampón à Mount-pelié plaça Santo-Ano. Aqui fasèn la fèsto emé lis enfant que jogon de sceneto. Acò nous fai counèisse e nous rameno quauquidardèno.

E pièi avèn lou grand recampamen annau à Pezenas de totti li Calandre-

to de la regioun ounte mai de mile escoulan venon passa uno journado. Grando e poulido journado ounte lis enfant veson que soun pas soulet à parla nostre lengo.

L'ouro de la recreacioun veniè de souna quoou avèn quita dono Fraïsse. Avèn pouscu ausi aquelo poulido jouinesso que jogavò en mesclan lou parla ancian e lou francés.

La fe dins la lengo dis annado à veni animo tutto la chourmo d'enseignaire e d'ensignarello de la Calandreto nouvelo. Aquelo fe que bouto li mountagno. En tout cas, en fa la bono chausido qu'an chausi l'espèr que se trobo soulamen dins la jouinesso.

G. Jean

Siéu ana à la messo ...!

«... Li delega èron dins l'anfitiatre / sus lou pountin taulo èro messo / Cerquiglini èro lou cleric / E Aillagon disié la messo »

Mai, erian pas is Aliscamp ...!! Erian soucamen à Paris (bèn luen dòu Paradis, parai !) au Cèntr de congrès de La Villette. De bon verai fuguè uno bello ceremoni. Segne J-Jaque Aillagon assajè de nous moustra que lou gouvèravié, aro, la voulonta de faire quicon pèr li lengo regiounalo de Franço. Moussu Bernat Cerquiglini faguè soun proun pèr pas faire de proumessò.

Moussu Heran, (istitut d'estudi demografí) moustrè, estatistico presentado sus l'escran, l'evoulun de la pratico di lengo autre que lou francés en Franço entre 1900 e 2000. De delega di diferent group de lengo regiounalo parlèron de l'estamen de sa lengo dins sa regioun; aqui s'aviserian qu'erian pas totti dins lou meme ousta, n'i a qu'an bèn mai de sòu e de mejan que d'autre segound que cridon mai o mens fort belèu ? Causo interessanto, Moussu Schaffner, un alsacian, fuguè lou proumié à demanda la moudificacioun de l'article 2 de la constiucioun.

D'elegi nous parlèron à soun tour de ce que fasien pèr li lengo de sa regioun emai prouposeron quauquid solucion pèr empacha li lengo regiounalo de disparèisse. Fau de mejan financié (acò cremo au lume !); fau que lis elegi s'engajon concretamen pèr li lengo regiounalo; fau considera aquésti lengo souvènt fes coume un liame emé de païs fooresti e un biais de miéus aprene e comprendre li lengo estrangiero.

L'après-dina de coumessioun recampèron ùni participant pèr dire ce que pensavon, ce que voulien dins li maine de

l'enseignamen, di media, dis espetacle, de l'edicioun, de l'aveni di lengo. Pièi se faguè lou rendu-comte d'aquéstis ataié. Ges de souspresso, li proublémo evouca soun couneig despièi de deseno d'annado.

En seguido tout lou mounde poudié prene un pau la paraulo e dire ce que pensavo, ce que voulie. Pèr nousautre venu di païs d'O, sian esta un pau estouna d'entendre de Gascon, d'Auvergnas que voulien pas èstre nega dins un mounde óucitan centralisare. Pamens, emai l'aguèsse de proufessour de trio venu de Prouvènço, de delega qu'à l'abitudo prenon voulonté la paraulo pèr afierma sa "prouvençalità", aqui se soun teisa, an pas demanda lou respèt de ce que poudrian dire «lou particularisme prouvençau». Èro lou moumen, sènsa pamens mounta sus sa figuero, de dire li causo francamen, davans tout lou mounde emai ... lou Menistre e Moussu lou delega i lengo regiounalo.

Fin finalo, dins aquelo longo journado i aguè quauqui miinuto interessanto. Quouro Glaude Sicre diguè que sabèn ce que fau faire pèr apara nòsti lengo, que i'a vint an e un pau mai que lou fasèn emé quauqui sòu d'Espagno, que nous fau aro de vertadié mejan financié. Quouro Miquèu Prat demandè : la signaduro pèr la Franço de la Charto éeuropenco di lengo minoritari, la moudificacioun de l'article 2 de la Constitucioun, uno lèi-cadre pèr l'aparamen di lengo regiounalo.

Esperar que lou Menistre emai lou Segne delega i lengo de Franço an pres noto ...!

Mai, enjusqu'à la fin de l'annado lou gouvèr vai s'ócupa dòu buget de l'Estat. Après van s'ócupa dis eleicioù regiounalo. Aprèz aquéstis elecioù, autant moudifison lou governamen, Segne Aillagon sara belèu plus menistre de la culturo e ... dins quauquis annado belèu, faudra recoumença ...! *Ité missa est !!*

J-Marc Courbe t

Lou grand ome de Gavoutino

Un ome de fidelita

Gardi de Pau Pons un image de convivialita, de simplicita calourento, d'inteligènci sereno e de fidelita. E sa fidelita èro pas de farlabico. Jamai la mercandejava pas. Èro lou signe d'uno amista founso. La falié tout simplamen merita. De mai èro un patriote miejournau e un mistralen fervourous. Si dicho enfioucado èron mai que de parulo, soulignavon un engajamen persounau fort. Sentissian darrié uno espessour de vido, de car, de voulounta feroujo. A l'óucasioun, sabié prendre d'autour e gaita pèr delà lou clouquierot de soun eirau prouvençau. Sèns decessa, fintavo l'avenidou.

Quand pènsi qu'un ome parié, tant à l'escouto dis autre, tant arderous, tant dubert, tant sincèr, quand siguè elegi capoulié, d'uni faguèron passa per signatuру uno moucioun de desfisanço à soun encontro. Segur, n'en fuguè maucoura e l'incomprendesoun lou tafurè. Mesfisanço de que, *perqué?*... *Misèra dis esperit...*

Pau Pons avié plan cavihado uno autre qualita umano: amavo de partaja soun sabé e toujour respondié à uno demando. Èro naturau pèr éu. Avié de soun païs aupen uno conueissenço prigoundo, alargado, pousado i bòni font. Recentamen, se regaudiguè de véire reedita soun estudi sus lou Felibrige dins lis Àutis Aup. Se couità de n'en manda un eisemplari is ami.

Pau Pons avié dòu Felibrige uno vesioun umanisto, dins uno amiro souciò-cultural ounte tòuti li tendènci dòu mounde d'Oc devien trouba sa plaça. Uno vesioun liuen de la trapèlo di mot e di batèsto de grafio. Soul l'ome coumtavo. Se li guirguil lou soucitavon (e Diéu saup se n'i aguè e se n'i a encaro à bèl èime dins lou Felibrige), sabié toujour li despassa e ana pèr delà, es à dire fin cap à l'ome, cap au cor e à l'amo. Èro aqui, pamens, la forço de sa fe.

Se Pau Pons fuguè pas qu'un capoulié de transicioun, soun obro e soun "aura" nous demoron. Soun eisèmple, sa fidelita à un ideau d'amista e de trabai en commun, sa tenesoun pèr ana cap à l'autre meriton uno crano capelado. Es emé tristour e recouneissenço que disi au rèire-capoulié un adièussias esmougu e un grand merci.

Majourau Jan Fourié



Nous manco!

Pau Pons nous a quita.

Uno di figuro li mai marcanto dòu Felibrige e de tout lou mounde d'O.

L'ai conueigu au Felibrige (debuto dis annado 70). Èro majourau. Èro sendi de la Mantenènnço de Prouvènço. Tenié si responsableta, amistous en tòuti. Ié disiu moussu Pons avans de ié dire Capoulié!

L'ai conueigu au Prouvençau à l'Escolo. Èro direitor dis estage despièi lou proumié, à la debuto dis annado 70. Menavo soun mounde coume fau, en responsables counsciènt, en ami de tòuti. Coume lis autre, ié disiu "l'Ouncle". Quouro fuguère presidénto de l'assouciacioun e responsabla à moun tour dis estage, sèmpe me pourtè ajudo, counsèu e courage. Ié disian plus l'Ouncle mai restavo l'Ami Pons.

L'ai conueigu à l'AIDLCM * que n'ero mèmembre despièi la foundacioun (fin dis annado 50). I'a proun tèms que l'avian mes souto-président e tenié belamen sa plaço. Èro présent dins si 90 an, en tòuti lis acamp (li darrié: en Bretagno, à Liège, à Barcilonoun, à Klangenfurt). Èro respeta, escouta de tòuti. Ié disian Moussu Pons o Segne Pons.

L'ai retrouba à Coumboscuru qu'éu avié fa la travessado d'à pèd (pas ieu). Èro aqui au siéu e tourna mai l'Ami universau.

L'ai conueigu sus Egoual emé la Rèino Viveto sus la toumbo d'Andrié Chamson, capoulié counsciènt de si cargo e de si devé; en Ardècho, à l'oustau, en familo (e mandè meme un présent à Ugoulino, pourido catouno, segur la souleto d'agué reçaupu un paquet à soun noum e à soun adrèisso...).

Majourau, Capoulié, Ouncle, Ami, Pau Pons èro toujour l'ome de la circumstànci, simple emé cadun, amistous, sourisènt, atenciona e atravalí; fisançous dins l'aveni e l'obro dòu tèms, fisançous dins l'obro de Diéu bord que grand crestian.

L'image que gardarai d'eu? Aquéu d'un ome sèmpe "umble emé l'umble e mai fièr que lou fièr"!

Majouralo Peireto Berengier

En catalan EN RECORD DE PAU PONS

La noticia de la mort de Pau Pons ha colpit dolorosament tots els seus amics catalans. L'antic capoulié del Felibritge era molt estimat per tots els que havien tingut sort de coneixer-lo i tractar-lo. El sentiem prop nostre per l'afecte que sempre ens havia manifestat i per l'interès que demostrava tenir per les nostres coses i, a més, els seus origens mallorquins ens el feien més pròxim encara. Amb Pau Pons vaig coincidir en algunes reunions de la Junta Directiva de l'Associació Internacional de Defensa de les Llengües i Cultures Amenaçades, en moments que totz dos n'érem, vicepresidents. Recordo especialment una reunió que vam celebrar a Niça i, sobretot, la que va tenir lloc a Barcelona el juny del 1998. En aquella ocasió vam rememorar plegats els treballs de l'Oficina de Relacions Meridionals que dirigia a Barcelona Josep Carbonell a principis dels anys trenta. Jo aleshores era un adolescent i n'havia vist només referències a la premsa. Pau Pons, que tenia uns quants anys més que jo, ho havia seguit més de prop i n'havia conservat la nostàlgia.

Pau Pons ens ha deixat en aquests temps revolts en què ni catalans ni provençals veiem gaire clar el futur de les nostres llengües germanes. Ell ha treballat fins al final al servei del provençal que tant estimava. Pels que han recollit la torxa i continuen la mateixa lluita, la seva vida constitueix un bon exemple.

Heribert Barrera
(Rèire-presidènt dòu Parlament de Barcilonoun)

Erudicioun, bounta, bèn-voulènci e delicadesso, vaqui ço qu'incarnava Pau Pons à mis iue. Ié sabe grat de m'agué acouagnado à la debuto de moun reinage, lou gramacie pèr soun indulgènci, soun sèns de l'umour e si carto magnifico adreissado cade 14 de desembre. Car Capoulié, vous temouine tutto ma recouneissenço afeituoso.

Oudilo Alis
Rèino dòu Felibrige
(1990-1997)

Ai après la nouvello de la despartido de Mèste Pons. Es un crèbo-cor! Èro un fraire, un poun retipaire. Un dis ami li mai precious. Mai crese que lou Rèire-Capoulié Pons sara vivènt fin que n'i aura un que parlara la lengo prouvençalo gavoto e que l'amara.

Tavo Burat
Sòci dòu Felibrige

Lou grand capoulié Pau Pons

Letro tardiero à l'Ome uman

Ansin m'as fa acò: t'enana dins lou tèms que m'aliunchave sus la Mar Nostro, au brès de la Civilisacioun dóu Biòu caro au Marqués e à d'Arbaud. Pèr un cop -e quente cop!- erian pas coutrio. Ta vounes, l'ai encaro dins l'auriho quand te sounère just avans que d'embarca. Forto, sereno, soulido (un bon pivèu, disiés) que leissavo encrèire qu'ères caviha pèr teni toustèms. E lou voulié crèire. Te disiéu l'Ouncle coume un mouloun de "vièi jounie" que sian vuei, mai dins ma parentèlo dóu cor teniés uno plaço majo, bèn mai auto que li liame dóu sang podon baia, uno plaço chausido.

S'erian afiha l'un l'autro, sènso s'en avis, coume li causo qu'an de s'endeveni, emai rèn lou posque leissa devina, emai rèn li ana contro. Vaqui tout, plan-planet lou nous estaca dins lis annado de mi jouni vint an s'es afourti. L'adoucioun que se fagué di dos man dins nòsti famiho fuguè naturalo, sereno, fidelamen viscido! Es pas mai faire escorno à l'uno qu'à l'autre se, emé ta tant discrèto e respetoso afecioun, t'assetaves sus la cadiero de moun paure segne paire o se ti drole m'avien douna la gau e l'ounour (que belèu me l'amerite gaire mai es talamen dous pèr uno enfant souleto!) de me souna "sa sorre de cor". Just pèr dire que d'amista, de freirejacioun de famiho esperitalo, sènso nivo, acò se pòu capita, es uno realita, uno graci dóu cèu. Se neblò pas, s'abeno pas. Es verai qu'avèn talamen parteja despièi trento-cinq an! Lou Prouvençau à l'escolo nous faguè rescountra. La preparacioun dóu proumier estage de Pertus en 1970 fuguè l'escasènço de se miés counèisse. Se sian alor clina ensèn sus lou meme brès, aquéu de l'estage que beilejaves d'un biais talamen avènent!... et aquéu de moun Frederi tout bèu just espeli. Dire que l'as bressa es pas un image. L'as segui enfantoumet, apela, assabent de la Causo prouvençalo, pasta de geougrafia, d'istòri, de filousoufio drudo dins lou nouvèu nis de soun jounie fougau. Coume la Cacalausiero s'es vuejadó! N'en soubro qu'un cruvèu! Aqui, toun chambroun que sèmpe i'aguères tis us, fin qu'à la pichoto fèsto de ma retirado, en jun.

M'as óufert lou pus bèu di presènt: ta presènci risoulejan-
to e fortò maugrat lou lassige e lis auvàri de santa que
veniés de passa. Mai coume pouqué soulamen imagina



que fuguèsses pas emé ieu dins aquest moumen unique e simboli que clavo uno vido d'ensignamen entamenado dins li tèms de nostre rescontre proumié?

Siés sèmpre esta à moun constat, vihaire tutelari de ma vido, coume mi gènt. Temouin, emé Viveto e Renat Jon-nekin, de mi noço emé Jaume e, soulet sachènt trouba li mot qu'assolon davans soun cros.

Mai que d'un cop prestères toun espalo li jour de malu-
ranço, escoundènt toun pegin, apasiment doute e revòu-
to. Fuguerian pas espargna: separacioun, dòu, desrè,
tempèsto... basto, lis avèn mescla pèr s'apeouna. Sabiés li mot qu'ajudon à tournamai agué fisanço dins l'aveni,
avíés lou biais pèr buta mai dins la draio li feda esvartado,
boufa la voio dins li courado e rapela que lou pu difi-

cile es de saupre dura. Sage counsèu douna quouro emé Jaume founderian "Li Reguignaire dóu Luberoun", qu'aqui encaro te clinères sus soun brès. Fidelamen as presta ajudo e encourajamen à tòuti sis acioun.

"Saupre dura", acò sèmbo rèn, tout just uno evidènci, mai souleto ta grando bounta, ta founso sapiènci d'ome e d'umanisto lou podon ensigna.

Pousquèse -e sachèsse- viéure un bregoun à toun eisèmple: fisançous dins lou bon de l'uman, la man lèsto pèr pourgi ajudo, samena pèr l'aveni sènsa trop se lagna sus un presènt que parèis toujour pas tant bèu que lou passat -pèr forço! Mai toujour dre dins li boto, coume lou cavalié que fuguères.

À l'escouto di jùsti causo as travaia dins un fube d'assouciacioun, n'as crea, n'as "remounta" coume disiés, sènsa relàmbi, proun sena pèr destria lou grame de la seisseto. La tiero de tis obro, trop longo, de mai founda que ieu la dreissaran que ta vido es coumoulo.

Fisançous dins la jounessò, respectous de ti davancié, galejaire fin à tis ouro, pous de sciènci que de ta paraulo n'erian jamai sadou, as travessa lou siècle, umble e fidèu is ideau qu'an mestreja tis acioun pèr la lengo, l'éime, la freirejacioun.

Esperit dubert i dire que s'endevenien pas emé tis pensamen avíés aquesto ounesteta requisto e raro de li passa à l'escandau avans que d'agi e se lou bèn de la comunauta lou demandavo, sabiés te gibla e te bouta à l'acioun federativo sènsa remièteja.

Ome d'inteligènci pousitivo, ome d'acioun autant que de pensado, ome de fe e de fisanç: ome uman.

M'es un crebo-cor qu'es pas de dire de t'agué fa acò: pas camina à toun constat, un darrié cop, avans que t'anèsses rescaufa proche l'amo sourrisènto de Mario-Claro. M'ero pas soulamen qu'un devé dóu cor, me laiso un goust d'amarun, de paraulo mancado... em' acò vous sentès bèn pichouneto!

Demié ta famiho de sang e l'autro, la grando famiho de la lengo prouvençalo di dos man de tis Aup tant amado que ta fervour trelusissènto avié sachu recampa, te desfautavo un piéuta mistoulin e entrístesi dóu Luberoun.

Pamens, en despié d'un cop tournamai matrassa, la cardelino regracio la balancello maiourquino "qu'emé d'arange un cargamen", un jour, aduguè en terro prouvençalo la souco que n'en greiariés.

Emé lou darrié poutoun de Ta Cardelino.

Glaudeto Occelli

Pau Pons, un ome d'eicepcion

Siéu forço pena de l'anòuncio de la despartido dóu rèire-capoulié Pau Pons. Ère soun ami. Èro un ome d'eicepcion, tant pèr soun inteligènci que pèr sa clarvesènço, pèr soun desvouamen, pèr sa leiauta e pèr sa moudestio. Se fasié uno proun auto idéo de si founçoun de Capoulié. Es ansin qu'en 1989, participè au coulòqui ourganisa à-n-Avignoumet en l'ounour dóu majorau Aguste Fourès. Or, entre Gap e Toulousou i'a mai qu'un jit de pèiro. Lou Felibrige perd en la persouno de Pau Pons un de si mai impourtant e serious majorau e capoulié. Espère que Santo Estello i'a réserva dins soun cor uno plaço de proumiero... Majourau Laurèns Ruffié

Un ome de toulerènci e de counvivènci

Parla d'un ome que vèn de disparèisse es pas toujour causa eisado, leva qu'agués d'ajudo espistouliero seguido o de rescontre amistous, de travai o de circoustànci. Pèr Rouergue, Pau Pons, capoulié dóu Felibrige de 1989, à la Santo-Estello de Perigus, à 1992, à la Santo-Estello de Mende, èro coume majorau, proun counegu di counfraire rouergat: Enri Mouly, Jósè Vaylet, Pèire Gombert, pèr li que soun, vuei, dispareigu coume éu. N'es parié de Jordi Girard de Mihau, de Patric Revellat de Péirelau e de ieu... Tòuti avèn agu, mai o mens de courrespoundènci em' éu e de relacioun tras qu'amistoso de counfraire. Pèr ieu, lou couneguère à la Santo-Estello de Mihau en 1973, piè à Roudès en 1975, pèr uno autre Santo-Estello alestito pèr Pèire Gombert e lou Grelh Rouergas que n'ère alor secretari.

En 1976, quouro anère, emé lou group felibren de l'Escloupeto de Roudès, vers lou Piemount italiano de Coumboscuro, encò di fraire de lengo d'O prouvençalo es Pau Pons que nous aculiguè dins aquelo valèio e nous menè au village de Sèrgi Arneodo. Fuguè nostre mentor pèr aquel sejour. L'an d'après, en 1977, lou tournèra vèire à la Santo-Estello dóu Mounègue ounet fuguèr nouma Mèstre en Gai-Sabé. Pièi, pèr la Santo-Estello de Cano, en 1980, ounet lou Counistori m'eleigüè majorau. Es éu, d'ailours, emé l'Aubanelenco Marcèlo Drutel e lou majorau Jan Fay que me vougueron presenta. Desempièi, pèr mant uno óucasoun e cade an, avèn courrespoundu pèr letro o nous sian rescontra dins li Santo-Estello o lis acamp felibren, siegue dóu Grelh Rouergas siegue de l'Escolo Gabalo dóu Gevaudan.

Nous mandè memo d'article pèr l'Armana Rouergas de 1989 o la revisto trimestrial de Canto-Grelh. Ansin se souvenèn de soun article Entre fraire de lengo qu'escréiguè pèr demoustra li liame que i'avié entre lou païs gavot de Gap e li di valèio prouvençalo dóu Piemount italiano, liame que menèron à la famouso travessado que fasié cade an, au mes de setèmbre, pèr lou roumavage de Coumboscuro, desempièi 1956...

Ome de toulerènci e de counvivènci, s'interessavo à la culturo d'Oc entiero. Pèr forço sujet avèn courrespoundu. Ansin n'es sus li gabarié e sus la navigacioun o lou floutage dóu bos e di carrassié de Nauto Durènço (li radèu de traco e li camin de tiro). Me baiè d'entre-signé tambèn, sus ço que fuguè àutri cop la Pichouno Glèiso de Gap, de 1801 à nòsti jour, di: li Pataroun dóu Chamsau. Acò 'ro à prepaus de moun estudi sus Los Enfarinats de l'encoustrandu d'Entraiga que comparè e ounet i'avié de causo pariero... Coume Capoulié venguè pendènt dous an is acamp dóu Grelh Rouergas: à Requistat en 1989 e tambèn, en 1991, à Sant-Giniés-d'Out. Seguissi tambèn lis acamp de l'Escolo Gabalo en Louzéro. L'age en venèt, leissé de caire lou capoulierat e d'aquí en lai venguè de mens en mens is acamp counsistouriau dóu Felibrige.

Pamens, countunieran de nous escriure de cop en cop. E manqué pas de me manda soun estudi sus lou majorau primadié de la cigalo de Dóufinat, lou majorau abat Pascal, bord que n'ère lou quatren titulàri...

Vuei, tout sèmbo acaba, mai gardan memòri e sabèn proun que se retroubaren proche Santo-Estello.

Majourau Zefir Bosc

Un fedèl defensour de la dóutrina de Frederic Mistral

Ai augut lou plesi de rescontrà per la premiera fés lou majorau Pau Pons quaue temp après estre devengut soci dóu Felibrige. Sus lou còu ai capit qu'era un ome de comunicacloun e en mai d'acò touplen afable, toujou lest à vous rendre un servici me una grana simplicità. Pi, plus tardi, es estat per ieu noun soulamen un coulega majorau ma un ver amic.

Ai pouscut veire lou sieu gaube d'ensigneira quoura ai rescontrat d'ancian escoulan dóu liceu de Gap que toujou m'an afourti. qu'era un pedagogou que sabia faire aimà l'istòria e la geougrafia ma soubretout faire counouisse lu Alp e la vida dei gent que li estan: lou sieu enseignament a fach naisse de vocacions d'istorian, de geografe e de naturalista. Pau Pons era counouissut e recounouissut couma un especialista de la cultura e dóu patrimoni dei Alp. Ma era finda un ome me touplen d'idea novi per l'avenil dóu sieu païs e acò ben de còu desturbava quaue persona que noun avion la sieu sapiència e li sieu qualitat mouri. Deven pas denembrà qu'es un dei soci foundator de "l'Unioun Prouvençalo" e lou vice-président de "l'Associacioun Internacionala per la Defensa dei Lenga e Cultura Menaçadi". En tant que Capoulié cadun deu reconouisso que fougue toujou un fedèl defensour de la dóutrina de Frederic Mistral: acò lu Felibrige devon pas lou denembrà. Toujou aquelu que l'an ben counouissut, an pouscut veire qu'avia deguna ambicioun, ma se la vida la mes ben de còu en avant, es soubretout que fahia tout me fét. La Prouvença ven de perdre un dei sieu pu bouoi enfant e la sieu vida deu n'en servi d'exemple. Deven gardà au fin fount dóu nouostre couor lou sieu souveni e bessai qu'un jou si retroveren ensen.

Adòufe Viani, Majourau dóu Felibrige

Dire un secrèt

Nourmalamen quand avès un secrèt, lou gardas pèr vous, mai de cop que l'a, aquéu secrèt èi tant bieu, vous gouflo talamen lou cor de joio, qu'avès envejo de lou parteja. Semblo bèn qu'èi ce qu'arrivo à Merliquin. Merliquin es un merle, o pulèu uno merlato ? (poudès toujour legi Roumanille, troubarés belèu la responso !) Adouc Merliquin a un secrèt, a envejo de lou parteja. S'envai trouva lou cat, lou chin, lou canard, la fedo, lou chivau e même l'estruci. Mai aquéli soun coume vous e ieu, an trop d'obro, an trop à faire, volon pas 'scouta Merliquin, volon pas counéisse soun secrèt. Aquele istòri èi bèn de neste tèms que mostro l'indiferènci dis un pèr lis autre. Plus res pren lou tèms d'escouta lis autre. Alor fin finalo, Merliquin s'entourno au siéu, à soun nis e vousautre qu'anás legi lou libre, sauprés lou secrèt de Merliquin, un di pus bieu secrèt que se posque fisa. Aquéu libre èi pèr lis enfant, mai counvèn que siegue d'adulte que lou legisson is enfant e que ié fagon touca dòu det la mouralo de l'istòri. Ansin, belèu, pus tard l'aura de gènt que saupran escouta lis autre ! Es un libre pèr lis enfant emé de grand dessin di couloir vivo. I'a gaire de tête, just proun pèr aprene un pau de prouvençau i pichot. Retrais un pau lis «album du Père Castor» bèn counéigu.

Aquéu libre es esta asata en prouvençau pèr lou Capoulé Pèire Fabre e lou sendi J-Lu Domenge. Uno bono e bello obro à l'intencion dis enfant de Prouvènço.

«Lou secrèt» pèr T. Pambrun e A. Laprun, asata au prouvençau pèr P. Fabre e J-Lu Domenge, un libre de 24 pajo au fourmat 20 x 20 cm. Edicioun : Vistedit e Felibrigue. Pres : 5 éurò + 1 éurò de mandadis.

De coumunda à : Mantenènço dòu Felibrigue - l'Estérel A - Av. J. Ferry - 83300 Draguignan

J-M. Courbet

Lou tèms de l'istòri

Lou proufessor Reinié Moulinas, de la faculta de z-Ais, ié venon de pourgi un recueil qu'a pèr titre: *Identités juives et chrétiennes - France méridionale XIV°-XIX° siècle*.

Pèr escleira l'istòri d'Avignoun e de la Comtat de Veniso, que fuguè fin qu'aro trop oublidado, un cop soun age d'or pounificau, passa, Reinié Moulinas cavè sa rego dins lis archieu dourmious de la Vaucluso. Se meteguè en bousco di fa cultura e religious. Aquéu recueil que recampo li contribuciuoun de 22 autour, ié rènd oumage en estudiant de doumaine istouri que ié soun familié. De la fin de l'age-méjan à la debuto dòu siècle XIX, dins lou sud-est de la Franço, crestian e jusiòu an resta ensèn, bord que li jusiòu èron esta mantengu sus li terro courtadino di Papo. Aquele oubrage presénto divers aspèt de la vido d'aquelei comunauta catoulico, proutestanto o jusiolo, dins çò que fasié soun identita e dins si relacioun.

Au soumàri trouban: un avant-prepaus de Bernard Cousin e de tête d'Armand Jamme, Nouvè Coulet, Michèu Hayez, Danièle Lancu-Agou, Gabriel Audisio, Régis Bertrand, Jan-Marc Chouraqui, e bèn d'autre.

Es uno publicacioun de l'Universita de Prouvènço, (308 pajo, costo 30 éurò francò), 29, avenue Robert Schuman, 13621 Aix-en-Provence Cedex 1. Tel. 04 42 95 31 92, <http://www.up.univ-mrs.fr/wpup>, Courrier electronique pup@up.univ-aix.fr

La Valso de Santo-Ano

de Patrìci Gauthier

Patrìci Gauthier es sobre-tout couneigu pèr lou travai que fai au felibrigue: li comte de clavaire, mai a d'autri qualita.

Nascu en 1959, engeniaire de fourmacioun, nous mostro aro, emé soun proumié rouman, si talent d'escrivan.

Fièr de sis ourigino marsiheso, crido aut e fort que soun parla d'enfluènci marsiheso es bèn uno lengo dòu pople que lou meiour representant n'en fuguè Vitour Gelu.

Dins li piado de Gelu e de Tennevin, lou Patrìci, tant pèr militantisme de sauv-gardo de sa lengo que pèr voulouanta pedagogico, a cabussa dins un rière-mounde de fissioun mai emé li pèd bèn tanca dins lou mounde de vuei. Asseguro pamens qu'a viscu uno partido de l'aventuro: faudra trouba quanto...

D'estudiant (Catarino, Natalio, Crestian, Frederi e Pascau) parton dins lis Aup, de Barciloneto, pèr faire uno passejado de la Valèo de Coumbofèro. Soun jouine, insouciant, urous de se retrouba dòu tèms de vancanço (sian lou 14 d'avoust), liuen di parènt, soulet dins la draio de la mountagno qu'es trop trevado à l'acoustumado pèr d'estrangé en manco d'èr pur.

Mai la mountagno es misterioso, lou tèms còmbio lièu. Sèmblon segui, espincha, ausisson uno bello valso sènso vèire degu, rescontron un pastre, un avé, mai soun-ti de trèvo o de pantai?

Arrivon après uno bello chavano dins un village abandouna ounte uno vièo pastresso malautejo. La sougnon coume podon, e à la vesprada, la *Madleno* ié conto sa vido. Passon la niue dins soun tibanèu, e au matin...

À la debuto, sarés belèu un pau sousprès pèr la lengo que poudèn dire qu'es lou parla de l'autour, un parla vivent e mouderne. Emplego d'expression vertadieramen marsiheso. Mai pau à cha pau, l'istòri vous prendra e aurés envejo de saupre la bello finido.

Lou libre s'acabo pèr un arc de sedo de simboulico: la respelido e la dòutrina coume un camin roumié pèr manteni la lengo.

Lou jo sara tambèn de recouneisse li persounage, lou camin, la valèo. Patrìci avouè qu'avié imagina lou Crestian en pensant coume aurié poustu èstre soun einat, Séuvan, quand aurié un vintenau d'an...

La prefaci de Jan-Pèire Tennevin nous met, tre la debuto, dins l'ambianço:... pèr quant à ieu, me n'en regalèri, mai mi pensèri: trei còup maudi. D'uno que lou prouvençau, eis uei

dei Jacoubin es uno lingo maudit, de l'autre que pèr de mistralen mai enmistrala que Mistral, lou marsihés a longtemps fa figuro de dialète maudi; tresencamen, eiçò es un pau mai complica. L'a quaucarèn que m'affrairo emé Patrìci Gauthier, un biais de councebre lou mistèri dòu mounde que segnourejo dins quasimen tóutei leis obro que fasèn espeli...

Vaqui un bieu roumancié pèr uno nouvelo respelido dòu dialèite marsihés.

T. D.

La Valso de Santo Ano – Patrìci Gauthier – A coumunda à la Mantenènço de Prouvènço Oustau de Prouvènço – Parc Jourdan – Bd Jules Ferry – 13100 Aix en Provence – 15 éurò + 2,5 éurò pèr lou port.



Diciounàri gascoun francés

Nascu à Narosse en 1857, mort à Laurède en 1932, l'abat Vincent Foix fuguè un cercaire inlassable qu'avié la passioun de si Lando escarrido.

Soun travai sus la *Poésie populaire landaise*, li *Seignuries, maisons nobles et maisons titrées des Landes*, li *Sorcières et loups-garous dans les Landes* soun proun presa mai, vuei, es lou leissicougrafo que venon de bouta à l'ounour dòu mounde en editant après *Mon Patois de Laurède*, *Les Termes injurieux du gascon des Landes* e lou *Glossaire des principales techniques*, lou **Dictionnaire gascon-français** que toco lou mai souvènt lou gascoun de la plano mai interèssu peréu tout l'eiròu lenguisti landés emé si 13.508 article. Tout au cop diciounàri bilengo e Tresor dòu parla landés, pourgis un grand noumbr d'eisèmple emé forçò pouèmo, prouverbi, cansoun, preguiero, fourmuleto, que i'a rèn de parié dins lis àutri diciounàri.

Pèr rendre la légido mai eisado, lou leitor dispauso eici de tres istrumen de travai ensén:

- lou diciounàri gascoun-français de Vincent Foix;
- un leissique francs-gascoun leva dòu diciounàri (8.463 intrado)
- d'elemen dòu Thesaurus gascoun (5.761 referènci) pèr la recerco pèr tèmo.

Tres draio pèr de cercaire que podon parti tant dòu francés coume dòu gascoun o d'un tèmo de recerco.

Paulo Bétérrous, proufessor à l'Universita Michel de Montaigne de Bourdèu 3, foundatriço dòu C.E.C.A.E.S. e de la revista *Garona*, a beileja lou proujèt e coulaboura emé **Michel Belly** e **Jaume Plantey**. L'oubrage es publica pèr l'Universita Michel de Montaigne-Bordeaux 3, lou Counsèu Regionau d'Aquitani e lou Counsèu Generau di Lando.

Costo 50 euro en librarié (o bèn au CID, 131 bd. Saint-Michel, 75005 Paris)

Radiò Galère 88,4 MHz à Marsiho

Escoutes lou dilun de 7 ouro à 8 ouro de vèspre, sus la radiò de Marsiho, lis emissioun toucant neste païs e nostro lengo.

- 10 novèmbre - Ramound Bizop - Glaude Barsotti - Tricio Dupuy : letro de sourdat
- 17 novèmbre - Eliano Brémont emé li femo d'Auriòu
- 24 novèmbre - Marc Bonnet présento l'Intermediaire, rescontre e prougramo
- 1é de desèmbre - Li gènt dòu Roc de Bouc
- 8 desèmbre - Jóuselo David: la toupounimò de Gèmo
- 15 desèmbre - La colo de sant Marcèu: lou travai dins la famiho
- 22 desèmbre - Mirèio Joué - Tricio Dupuy: la cousins de tóuti li jour
- 29 desèmbre - Ramoun Bizop: un pau d'istòri de Marsiho

Diciounàri gascoun francés

Nascu à Narosse en 1857, mort à Laurède en 1932, l'abat Vincent Foix fuguè un cercaire inalassable qu'avie la passioun de si Lando escarrido.

Soun travai sus la *Poésie populaire landaise*, li *Seignuries, maisons nobles et maisons titrées des Landes*, li *Sorcières et loups-garous dans les Landes* soun proun presa mai, vuei, es lou leissicougrafo que venon de bouta à l'ounour dóu mounde en editant après *Mon Patois de Laurède*, *Les Termes injurieux du gascon des Landes* e lou *Glossaire des principales techniques*, lou *Dictionnaire gascon-français* que toco lou mai souvèt lou gascoun de la plano mai intèrèso peréu tout l'eiròu lenguisti landés emé si 13.508 article. Tout au cop diciounàri bilengo e Tresor dóu parla landés, pourgis un grand noumère d'eisèmple emé forço pouèmo, prouvèrbi, cansoun, preguiro, fourmuleto, que i'a rèn de parié dins lis àutri diciounàri.

Pèr rèndre la legido mai eisado, lou leitor dispauso eici de tres istrumen de travai ensèn:

- lou diciounàri gascoun-francés de Vincent Foix;
- un leissique francés-gascoun leva dóu diciounàri (8.463 intrado)
- d'elemen dóu Thesaurus gascoun (5.761 referènci) pèr la recerco pèr tème.

Tres draio pèr de cercaire que podon parti tant dóu francés coume dóu gascoun o d'un tème de recerco.

Paulo Bétéróus, proufessor à l'Universita Michel de Montaigne de Bourdèu 3, foudatriço dóu C.E.C.A.E.S. e de la revisto *Garona*, a beileja lou proujèt e coulaboura emé **Michel Belly** e **Jaume Plantey**. L'oubrage es publica pèr l'Universita Michel de Montaigne-Bordeaux 3, lou Counsèu Regiounau d'Aquitani e lou Counsèu Generau di Lando.

Costo 50 euro en librarié (o bèn au CID, 131 bd. Saint-Michel, 75005 Paris)

Elena

de Bernat Manciet

Lis edicioun **Fédérop/Reclams** vènon de sourti un rouman bilengo, la traducoun de l'òcitan es de **Guy Latry**.

Pareigu en 1992 is edicioun Fédérop e Jorn, "Elena" tèn uno plaço particuliero dins l'obro de Bernat Manciet. Parèis tourna-mai, dins uno traducioun e un tèste ouriginau revist e castiga.

"En verita èro elo que se leissavo resquiha. Ié semblavo que deveniè estraordinarimen loujiero e que quaucun la pourtavo. Pas elo, pulèu sa raubo loungo sus lis avans-bras, dóu memé biais que la courduriero que vén lièura l'oubrage forço bèn estira. E aquelo raubo quaucun la proumenavo dins l'oustau, de salo l'esclat dóu cristau, coume se veniè de jala".

"Encaro, jouino, uno femo.

Uno fourést que sènt l'autouno.

Un pantai que vous quito pas. Que fau realisa, emé metodo. Reüssido. Quàsi. Mai eisistavo, adeja reau. Intervèn. Virouioun. La Graci ?..."

Bernat Manciet

"Elena", aquéu libre en graffo ócitanu, caup 142 pajo fourmat 13X18,5 e costo 13 euro de coumunda is edicioun Jorn 38, rue de la Dysse - 34150 Montpeyroux.

Jan lou Fada

Vaqui un nouveau Disque que retrais proun li disque dis annado 80. D'aquéu tème, fai quand même vint an, li cantaire d'O nous pourgissien de cansoun que nous fasien perpensa.

Cansoun de revòuto

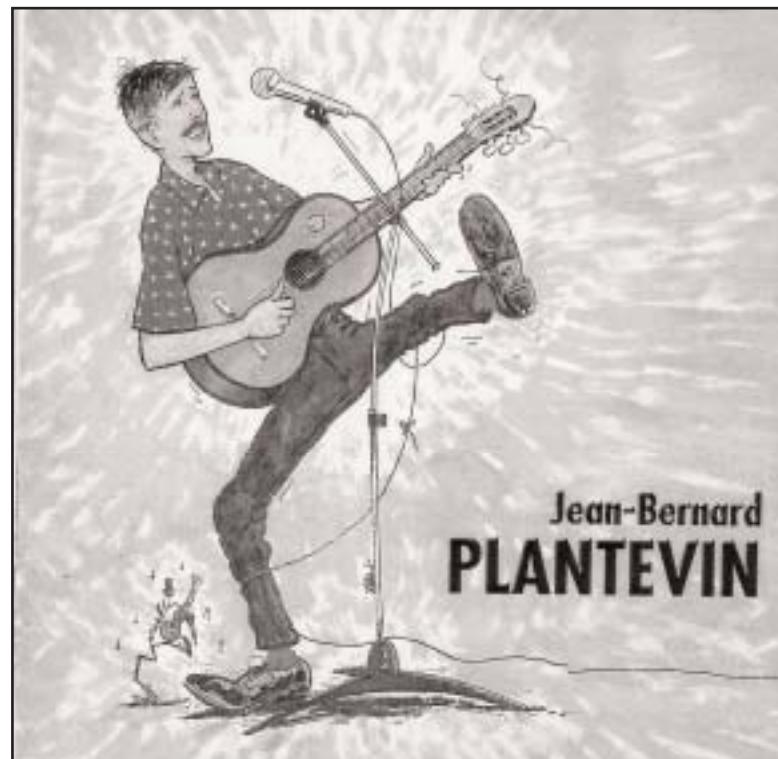
Li cantaire, mai o mens assajavon de nous faire prene counsciènci de nosto marrido coundicoun d'ome d'O, que sa culturo e sa lengo èron menaçado. Pièi, li causo an evouluna, e li cantaire nous an prouposa mai de cansoun fachou quasimen plus que pèr lou plesi, pèr nous parla de tutto meno de causo sènsò grosso impourtanço. I'a vuei un cantaire que revèn i proublèmo que se pauson à naute, d'un biais diferent belèu, mai que pauso de questioun.

Belèu que tourna-mai li proublèmo de nosto lengo remounton à la surfaci, se fan mai agu.

Lou cantaire èi J-Bernat Plantevin. Vaqui que nous pauso proun de questioun em'aquéu nouvèu disque. Dins aquéu i'a quinge cansoun, demié aquésti quinge n'i'a dès que justamen nous fan perpensa.

Tre la cansoun titre «Jan lou fada» lou cantaire nous fai remarca que li gènt que penson pas coume la majorita soun pas calu pèr autant.

En seguidó cansoun «À Mariano», nosto bello republico, que fai rèn pèr nosto lengo. Pièi «Maiano e Mountsegur» qu'assajo de nous moustra qu'òcitan e prouvençau soun enfant d'un memé païs emé li mémi proublèmo. Autro interrougacioun emé «De qu'es acò un païs ?», e encaro «Un mot sus la lengo» que nous fai prene counsciènci de la disparicioun di lengo e de tout un patrimoni de l'umanità.



«La sourdo auriho», «la floureto», «lou boudenfla», «www.laspagalouca-pèu.net», «Regardo l'enfant» nous pauson de questioun mai universalos sus lou deveni de nosto vido vidanto, emai de l'umanità belèu. Aquésti cansoun nous buton à reguigna davans lis injustiço dóu mounde emai de ce que dison «la moundalisacioun».

Mai J-Bernat Plantevin saup bèn qu'avèn quand même besoun de cansoun pèr lou plesi, pèr acò a repres ùni cant tradiciounau, ùni cansoun imouristico.

De tout segur aquéu disque vous leissara pas indiferent, vous menara à quauquì refleissiou, vous fara vous pausa quauquì questioun, quauquì uno de mai !

Quand disian que Plantevin repren un pau lou biais di cantaire dis annado 80, fau pamens pas crèire que canto si cansoun soulet en jogant emé sa guitaro, o soun galoubet ! Que nani.

Lou Jan-Bernat a touto uno colo emé que l'acompagnon : viòloun, viòlouncelo, clavié, acourdeoun, galoubet-tambourin, guitaro ... E pièi canto pas soulet, i'a cinq persouno emé que fan un cor pèr l'accompagna, reprene li refrin.

Musicaire coume couristo soun quasi tòuti de proufessionau, de gènt clafi de gaudi.

Vaqui dounc un bèu disque qu'escutarés emé plesi e ... interès !

«Jan lou Fada» pèr J-Bernat Plantevin, un disque sarra de quinge cansoun d'uno durado toutalo de 57 minuto.

Pres : 20 euro, mandadis coumprès Se troba dins la grando distribuciu emai vers : Associacioun Croupatas - 84110 Le Crestet

J-M. Courbet

Lou biòu

Folco de Baroncelli

Un pichot librihoun de 31 pajo, vèn de sourti, edita pèr uno associacioun parisenco, *L'Aucèu libre*. Prefaca pèr Pèire Aubanel emé d'ilustracioun de Soulajo Guiffrey, Lou Biòu es lou proumié d'uno tiero de tèste en lengo d'Oc o bilengue, de culturo prouvençal e di lengo d'Oc. lou fourmat es agradié e óuriginau. Es uno associacioun tutto nouvèlu qu'a prè amiro d'edita de tèste en francés, catalan, en lengo nostro, pèr aguè à la debuto uno difusiuoun regionalo.

Lou pouèmo de Folco de Baroncelli fuguè escri au Mas de l'Amarèu en mars 1924: *De fangas e de boutarèu, sort un biòu fabulos, burlant dins l'aigo blavo, tout negre sus l'encrour dóu céu...*

Lou biòu – Folco de Baroncelli – 31 pajo, 10x18 – A comanda à l'Aucèu libre – 18 rue des Archives – 75004 Paris - 7,5 E + 0,50 E de port. Lou poudès tambèn croumpa au Palais dóu Roure en Avignoun.

Un vin que fai dansa li cabro

Carle Galtier

La Librairie Contemporaine vèn de sourti uno reedicioun d'uno chausido de tèste de Carle Galtier: L'ase e l'alabreno, Chaucho-vièjo, la Pascado, Un vin que fai dansa li cabro, la pèiro d'aiglo, la medaio, l'autre coustat de la taulo, lou peirard, lou Matagot, lou devino-vènt.

La presentacioun es óuriginalo. Lou tèste prouvençau es d'un coustat dóu libre, lou francés de l'autre. Pèr lis ensignaire es uno bono causo pèr estudia de tèste d'un autour maje d'aro, que lis escoulan an pas la reviraduro faci lou tèste. Devon vira lou libre pèr l'aguè. La cuberto a de rabaduro pèr pas perdre la pajo.

Un vin que fai dansa li cabro – Carle Galtier – Ed. La Librairie contemporaine, en vèndo dins li librarié, 23 euro.

Un miejournau à Brasilia

Li ligno que van segui soun de noto recatado sus lou papié à la lèsto sènso deguno voulonta de "faire poulit" o d'entremouli quau que siegue.
Es simplamen, mi sensacioun journadiero, talo que fugueron noutado sus moun pichot casernet de viage.

Ive Gourgaud

Divèndre, lou 5 de setèmbre de 2003

Sian parti de Paris dins un avion d'uno compagnié brasiliense, vers 11 ouro de niue. Dos ouro après, subre-voulant la "Maire Patrio", lou Pourtugau. Sian arriba à Sao Paulo apera qui sus li siéis ouro dòu matin, ouro loucalo s'entend. I'a un escart de cinq ouro entre l'Europe e lou Brasil. Es l'ouro que lou soulèu pounchejo, fai que lou vòu de Sao Paulo à Brasilia sara ma proumiero vesiou de la terro brasiliense: de camin sènso quitran, quauqui vilage, un riéu grandaras que sèmbla de plasti gris quouro lou soulèu ié vén dessubre. Lou demai es de terro bruno palinello e pelado, emé de champ plat bourdeja de colo frousido.

E tèms en tèms, au bèu mitan di terro seco, i'a de champ bèn verd e redound come se pòu pas mai, siéis-sèt atenènt. Ma mouï demando de-qu'es acò à-n-un *comissário de bordo* (ste-ward en francés! e en prouvençau?) que lou saup pas; ié respond qu'es osco seguro, uno pisto pèr lis estra-terrestre! Proumié rescontre emé l'umour brasiliense... nous an di, mai tard, qu'es de champ de soia, que lou Brasil n'es vengu à l'ouro d'aro lou proumié proudusière, davans lis USA.

Passan encaro dous riéu, mai pas tant grand come lou proumié, que serpatejon fin-qu'à l'avalido. Vist de l'avion, aquésti dos sèmblon lou Rose, mentre que lou mai grand fasié belèu quatre o cinq cop sa lar-jour.

Li camin de terro, éli, tiron tout dre à travès lou païsage. Vese un autre ciéucle que verdejo au mitan de terro couloir de vinasse.

10 ouro: aprouchan la capitalo, vese uno ciéulta que fai un caramen, d'oustau isoula mai noumbrous... mai vese pas çò qu'esperave, la capitalo-aucèu. Es nourmau: venèn dòu miejournau, e l'aerouport es plaça contro l'alo miejournalo, fai qu'avèn pas subre-voula la ciéulta.

De l'aerouport sian ana à neste apartamen qu'es au centre de l'alo sud (*Asa Sul*). La proupretari avié demanda à sa moça (servicio) que nous aduguèsse quauqui besougnos que fasien mestie: la jouvènto nous pourtè, emé li croumpo, dous orange e de surcrié (de grueio d'orange coundido).

À miejournau sian ana à neste proumié restaurant brasilen (1):

es un bufet em'un mouloun de plat: viandaio, liéume e fruchos aqui n'en vos aqui n'as. Mai estènt que sian esta counvida, avèn pas trop l'idèo de quant costo tout acò...

De vèspre, passan tira d'argènt à-n-un *auto-serviço*: es uno dougeno de caisso alargadouiro de bihet de banco, tótis atierado e que i'anás en veituro. Eci sian en Americo, parai? E aro qu'avèn de-que, poudèn counvida li coulègo brasilen à festea nosto vengudo... Tóuti li café soun clafi de mounde, lou dedins come li terrasso, mai trouban uno taulo à l'escartado, souto un aubre, e me bève ma proumiero *caipirinha*: es de limoun e de sucre emé de *cachaça*, qu'es d'aigo-ardent de cano à sucre, lou tout bèn glaça. Es delicious, mai mèfi! Quauqui marco de *cachaça* an de noum que parlon pèr se: *Levanta-Defunto* (lèvo-defunt), *Mata-Sogro* (tuo-sogro) o, mens brutau: *Xixi-do-Diablo* (pissagno dòu diable)!

À siéis ouro dòu vèspre, la niue toumbó en quauqui minuto, mai l'aire demoro tebés, come en Espagno l'estieu - es bèn agradable, pèr uno fin d'ivèr (li sesoun, come sabès, soun au contrari quouro passas l'equator).

Umour brasilen: un ome me disié qu'èro nascu eici, à Brasilia, e soun coulègo me diguè: "Es pas verai! Te dis acò pèr te faire crèire qu'es encaro jouvel!" E vo! La capitalo dòu Brasil venguè à la vido l'an 1960, fai que li Brasilen li mai vièi an gaire passa li quaranto an...

Dissate, lou 6 de setèmbre

I'a dous super-marcat proche l'apartamen: croumpan de fruchos eisoutico (pèr naute!): de *mamao* (papaïo) e subre-tout de mango. Dins l'avion avié tasta un tè requist, e siéu bèn aise de lou trouba à Brasilia: es lou *chá-mate* (en portugués *chá* vòu dire enfusioun), qu'es fa emé li fueio d'un aubre dòu miejournau dòu Brasil que lis Indian tûpi-guaràni ja sabien aprouficha. Siéu tambèn un afeciouna dòu *guaraná*, uno begudo naturalo qu'es facho emé li grano dòu même noum. Aqueste cop, es lis Indian d'Amazouno que conneissen si vertu avivarello (ié caup de *cafeïno*).

Tastère moun proumié vin brasiliense, que soun noum (*Miraggio*) endico qu'es fa pèr li fiéu d'emigra italiano. À Brasilia se trobo



pas mau de vin naciounau, iéu me pensave que lou marcat fuguèsse ócupa pèr li vin de Chile e d'Argentino, qu'an bono renomado.

Eci lou soulèu se lèvo tant lèu come se jai, aperaqui 6 ouro: en quauqui minuto de rouge vèn blanc e mounto dins lou cèu.

de chin, es uno pasto de favo mesclado em'uno farino de manioc, qu'es servido emé de car de porc e de caulet verd. À mis iue cevenò aquesto pasto sèmbla uno purèo de castagno. Tastas lou *tutu*, vous n'en liparés li det!

Dilun, lou 8 de setèmbre

Se falié caraterisa em'un mot li Brasilen, aqueste mot sarié: gentun.

À l'aerouport, lis anóuncio au micro soun dicho proun lentalmen pèr fin que tóuti pousquèson comprene. Dins li supermarcat, à la sourtid de cada caisso, i'a un emplega que vous ajudo emplena vòsti saco. Li femo come lis ome soun vestis simplicamen.

L'umourista francés Anfos Allais avié trouba lou secret pèr poudé viéure tranquile dins li ciéulta: basto, disié, de basti li vilo à la campagno!

Eh bèn, es acò que fagueron li Brasilen. Se prenès li *Blocos* (lis iscloun d'oustau) isoula, sèmblon d'HLM, mai li *Blocos* soun jamai isoula, entre éli i'a d'autre de tutto meno, i'a de verduro e i'a d'aucèu que cantourlejon tout lou sanclame dòu jour. Quouro



lou proumié jour durbiguère li courtino (eici i'a ges de controvert) me semblè que fuguèsse dins un bos. E pamens sian sus la quatrenco estànci, mai lis autelas: la vilo e lou campèstre mescla. Em'acò lis inmobile fan siéis estànci, pas mai.

Fau dire que Brasilia fuguè councebudo pièi bastido come lou plen contrari de la vilo tradicionalo. De-qu'avèn dins uno vilo tradicionalo? D'oustalas o d'oustau bèn atiera, que fan de carriero emé si façado e de voulume mai o mens carra emé si darrié. E dins lis espaci vuelve (se n'i'a) boutèron quauquis autre, quauqui tepiero... Eci à Brasilia l'espaci de vido es pas fa de voulume basti, mai de verduro, e dins la verduro i'an bouta lis oustalas, mai sènso jamai lis atiera: jamai veirés dous inmobile que se tocon. Vaqui perqué dins Brasilia i'a ges de carriero. I'a lis estrado pèr li veituro, e li *quadras* (terren carra) pèr lis ome.

Mai, se i'a ges de carriero, m'anas demanda, come fan pèr se ié retrouba dins aquelo vilo?

Vous dirai francamen qu'avans de parti me l'ère pausado la questioun; emai quouro me douñeron li clau de l'apartamen emé l'adreiso: SQS 305, me fauguè quauqui jour pèr comprene. Vai bèn, vous lou vau esplica.

Peravans, vous fai imagina la ciéulta come un aucèu o un avion (ié, ame mai de pensa à-n-un aucèu que vendrié s'abéra is aigo dòu *Lago Paranoá*, lou grand lau que fuguè crea emé la vilo), un aucèu dounc que volo vers lou levant. Dins lou cors de l'aucèu (dounc, dins l'asse Pounènt-Levant) i'an mes tóuti lis oustalas óuficiau: quel aisse es pèr acò denouma *Eixe Monumental* ("monumental") s'escrieu come en francés o en óucitan, mai en brasiliense se dis quâsi come en prouvençau: "*mounoumentau*"). Dins lis alo de l'aucèu, troubarés lis oustalas pèr la demouranço.

Un miejournau à Brasilia

(seguido de la pajo d'avans)

Aqui tambèn i'a un aisse centrau, uno routasso de sabe pas quant de vio. Aquest aisse se dis *Eixe Sul* (Aisse Sud) dins l'alo miejournalo, e *Eixo Norte* dins l'autro.

Agroupa pèr dèss-voungue, lis oustalas van fourma de carra que ié dison *Quadras*. Pèr un las, la *quadra* es bordado de boutigo, e lou toutau (lis oustalas e li boutigo) fai ço que se dis uno *Super-Quadra*, qu'es acourchi pèr lis adrèissos en SQ.

Aro, se vous dise que vive dins la SQS 305, començas de comprene?

La segoundo S, oscò seguro, vòu dire Sud (*Sul* en portugués): siéu dins la Super-*Quadra* 305 dins l'alo sud. I'a uno autre SQ 305 dins l'alo nord, que ié dison doun SQN 305.

Vai bén! Mai aro, coume faren pèr trouba la Super-*Quadra* 305, estènt que soun numéroutado de 102 à 915? Es eici qu'anas vèire tout lou raciounau de la causo, que fai que sènsa avé un plan de la ciéuta, poudès ana de pertout sènsa vous engana.

Tóuti li SQ an un numerò de tres chifro em'uno significacioun doublò (i'aurí de tout segur lou biais de presenta li causo em'un vocabulari mai scientifi, mai pèr acò vous faudra demanda d'esplico à Peireto Berengier. Pèr ço que, en mai d'estre Majouralo, es matematiciano. *Nobody es perfect...*)

Basto pèr acò, tournen à nòsti Super-*Quadra*: la chifro dis unita e la di deseno (de 02 à 15) vous indicó de quant sias aluncha dòu cèntru -e lou cèntru, l'aurés coumprés, es lou rescontre di dous aisse, l'Aisse Mounumentau e l'Aisse Miejour-Uba. Se voste numerò de SQ s'acabo en 02, acò vòu dire que demouras toucant lou cèntru; se s'acabo en 15, sias à la pouncho de l'alo.

Aro, li chifro di centeno dison de quant sias aluncha de l'aise centrau de l'alo, emé li chifro paro pèr li SQ dòu levant (à man drecho de l'Aisse doun) e lis emparo pèr li dòu pounent. Avès coumprés? Se voste numerò de SQ coumèncio pèr 2, acò vòu dire que demouras dins lou seitour órientau (*Setor Leste*) e proche l'aise centrau. Se coumèncio pèr 4, demouras dins lou meme seitour un pau mai liuen. Iéu que demoro dins la SQS 305, siéu dòu seitour pounentés, un pau aluncha de l'aise centrau -ço que vòu dire: mens de brut!

Avès tout coumprés? E bén, poudès desbarca à Brasilia e me veni vèire, que?

Ive Gouraud

(1) Fau destria lis abitant dòu Brasil (li Brasilián, en portugués: brasileiros) dis abitant de Brasilia (en portugués: brasilienses). Iéu emplegarai BRASILEN, BRASILENCO pèr parla di realita de Brasilia, e BRASILIÁN (o) pèr parla dou païs.

De segui lou mes que vèn

Uno berlugueto à La Grand Mouto

Pèr cerca lou soulèu, vaqui quàuqui decenio, li gènt de l'Europo dòu Nord e de la Franço en desouto de la Lèiro davalavon la valèio dòu Rose pèr s'arresta fin finalo qu'uno fes la frontiero d'Espagno passado.

Pèr arresta aquelo emourragio de moun-de e de deviso lou gouvèr dòu Generau De Gaulle aguè l'idèo de faire l'agensem dòu litourau dòu Lengadò.

Es ansin que sus de mouloun de sablo, au mitan di palun e dis engano, di tamaris e di mouissau fuguè decida de crea uno vilo.

La construcioun de la Grand Mouto èro lancado.

Lou presfa di plan, e d'edificacioun fuguè bahia à l'architèite Balladur lou cousin de nostre ancian proumié ministre.

Dins aquéu temple de moudernita emé si largo avengudo e sis pouli'di piramido Moussu Balladur trouvavo que mancava un pau d'esperit Lengadoucian.

Segne Balladur avié dins sa colo parisenco un coulaboradou dòu noum de Pau Louis Gineste qu'ero dòu Sud.

Vous baio missioun, ié diguè Balladur, d'ana au Grand Moutas pèr douna en aquelo vilo nouvelo la toco dòu terraire Lengadoucian.

Es ansin que la Grand Piramido veguè lou jour qu'es la representacioun dòu Pic Sant Loup, que li roso di vènt soun escricho en óucitan etc...

Aquèu pichot tros d'istòri dòu grand Moutas pèr n'arriva de vous parla dòu fiéu de l'architèite Pau Carle Gineste mege dins la comunau qu'au través d'uno assouciacioun "La Berlugueto" s'assajo d'empura lou fiò de proupagacioun de la lengo d'oc.

Sian ana lou vèire lou jour dis assouciacioun sus soun estand ounte i'avèn pausa quàuqui questioun.

P.A. - D'ouste vèste afougamen pèr la lengo nostro ?

P.C.G.- À l'oustau moun paire parlava ço que disié lou "patoues. Iéu sabié pas ço qu'ero l'óucitan. Au licèu de Lunèu mis ami me tirèron au coust facultatiu de Lengo bahia pèr lou professour Balmayer. Es au través dis cansoun de Marti vo de Patric qu'ausigüere que lou "patoues" de moun paire éro l'óucitan dins touta sa dignita. Aro fai partida de ma vido.

P.A.- Parlas-me de la Berlugueto
P.C.G.- Fai dous an qu'avèn founda aquelo assouciacioun. Cado semano lou



divèndre à 17 ouro 30 dounan de coust à l'Oustau dis Assouciacioun dòu grand Moutas. Avèn un trentenu de persooun que venon, n'ia que vènon emé lis enfant. Acò m'agrado forço. Tóuti li mes ourganisan uno serado consacrado à un tèmo sus la culturo d'oc.

P.A.- Au mes d'Avoust ourganisès quàuqui manifestacioun ?

P.C.G.- Vo lou 13 d'avoust avèn fa au grand Moutas uno jornado lengadouciano, entre àutri lou groupe Bando Sagano de Mauguiò e lou Mourro de Porc de Seto.

P.A.- Fasès d'àutri fèsto dins l'annado ?

P.C.G.- Fasèn cado annado uno fèsto pèr Sant-Jan sus la plajo que recampa quàuqui 150 persooun alentour d'un fioc emé uno brasudo de muscle e e de sardo. Emé de musicaire cantan de cansoun, dansan alentour dòu fiò de Sant Jan.

Aqueste jour fasèn l'acuïènço dòu fiò de Sant Jan que vèn de Perpignan passa pèr Moutas e s'en vai à z'Ais de Prouvènço.

La flamo es pourtado pèr de courrière dòu fougau rurau de Sant-Cannat.

Aquelo flamo es la simboulico de l'amista di Catalan lengadoucian e prouvençau. Tout acò s'acabo pèr uno messo en lengo nostro qu'es stato baiado pèr l'abat Jan Rouqueto.

P.A.- De que de mai poudes dire dins l'encastre dòu grand Moutas ?

P.C.G.- Poudèn dire qu'un coust de lengo vèn de se durbi au coulège dòu grand Moutas pèr lis enfant de 6enco.

Aladounc de que poudèn souveta à uno tant bello chourmo ? Belèu, que la berlugueto devenguèsse uno poulidou berlugo e que pau à cha pau ilumino lou cèu de nostre païs. Poudèn espera.

Gerard Jean.

Voues e musico nostro au Telethon

Aquelo animacioun pèr Telethon es uno retrouspeitivo di voues dòu revèi óucitan e la presentacioun d'uno creacioun musicalo de vuei. Divèndre 5 de desembre de 9 ouro à miejo-nuie à la sala de la Coulounio Espagnolo à Besiés, emé lis cantaires : Delfina Aguilhèra, Claudi Marti, Mans de Breish, e li groupe nouvèu de jouve : "Qu'es aquo?" e lou groupe mai couneigu "Mauresca Fracas Dub". Perqué de voues e de musico óucitan au Telethon ? Pèr moustra que la sensibilita óucitan es pas tancado dins la contemplacioun de se dins un mirau mai es tambèn duberto is iniciativi de soulidaria umano que podon se manifesta eici, eila, vuei, deman... Demai es l'escasènço de dire pèr la paraulo e la musico que sian plan en vivo! Ausan espera que la televisioun lou repertutara. Faren canta lou public en lengo d'oc e pèr li mai ardit que faran un numerò personau faren la quisto pèr Telethon...

CCO Lou Camèu

Assouciacioun "La Poesia"

Aquelo assouciacioun s'es baia pèr toco de publica de libre pèr li pichot e li jouvènt, en lengo nostro, libre escoulàri, conte, rouman, libre pedagogi. Lou travai se fai emé de gènt qu'amon li libre e que sabon li regarda. Avans sa parucion, chasque oubrage es correigli, legi mai d'un cop, pèr s'asata i besoun di drole. An besoun d'ajudo pèr faire aquest travai. Lou comunitat de leituro, que cercon d'agrandi, permet i persooun de participa en founicioun de sa dispounibilita e de sa moutivacioun. Li poudès ajuda pèr la releituro, la courreicioun, pièse se voste tèms lou permet de reçaupre de maqueto à l'oustau pèr li legi e baia voste avejaire sus lou founs o la formo. Se lou voulès, poudrés faire partida de la comission de test pedagogique. La Poesia a besoun d'ajudo e dis enseignaire pèr prepausa d'outis is escolo.

La Poesia –1 av. de Lodève – 34070 Montpellier

La Terrour Blanco

Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

Seguido dóu mes passa

Mai uno coumaire que vòu n'en saupre mai que lis autre, de soun fenestroun, tout en camiso e descouifado, crido en picant di man:

- Vivo lou Rè! Vivo lou Papo! Buonaparte es mort!
E subran de tòuti li fenèstro dòu Limas e di Fustarié, quartié dis anti-patrioto, part aquéu crid:

- Vivo lou Rè! Vivo lou Papo!
Caliste qu'avié pas ausa encaro durbi soun contro-vènt, en ausèt acò, bouto lou nas deforo e de que vèi? Bèu bon Diéu! Tòuti li vesin enjusqu'à peralin, au bout de la carriero que garnisson si fenèstro de drap blanc emé li flour d'alis. Deja, de femo e d'enfant, de vièi e de vièo de nounanto an, assajon de se bouta en farandoulo, s'embrasson en plourant, danson soulet coume de fòu e n'es qu'un crid:

- Vivo lou Rè! Vivo lou Papo!...
Mariano e mounsen Jausserand mita abiha, arribon ensén dins lou salouonet parlant tòuti dous au cop:

- Vous assegure qu'es verai! Buonaparte es mort!
- Quau vous l'a di?
- Tòuti! Tòuti lou dison... Ausès Jacoumard! Vau espandi nòsti drapèu blanc.
- Anen-ié plan! fasié mounsen Jausserand, prudènt e mesfisènt.

Mai vès aqui que lou bourdoun de Nosto Damo di Dom, uno di ràri campano que li bregand avien pas empourta à Paris pèr se faire de canoun, vès aqui que se bouto peréu à souna e sono que sounaras: boum! boum! boum!

- Ah! se lou bourdoun de Nosto Damo se bouto de la partido, fai alor mounsen Jausserand, osco seguro es lou rèi qu'arriera!...

- Alor poudèn espandi li drapèu blanc? demandèron ensén Caliste e Mariano.

- Espandissés li drapèu blanc! faguè mounsen Jausserand en prenènt uno priso de tabac...

Pièi se virant vers Caliste:

- Vaqui qu'auras plus besoun de fugi ni de t'escoundre, Diéu siegue lausa de nous agué deliéra d'aquel pèsto d'ome!

E Caliste se tenié plus de joio, se vesié déjà segnouerant emé sa countessino dins soun castèu de la Venedo. Aro tout anavo se faire soulet. Aquéu Prefet de la Republico que Buonaparte avié manda n'avié qu'à fugi lèu lèu senoun aquest vèspère, lou Rose lou carrejarié à la mar. Li patrouio di gendarmo de la Nacioun farien plaço tout d'un tème à la gardo reialo que la noublesso coumandarié. Plus ges de levado en masso; li païsan soulet emé lis artisan sarien soudard. En fin finalo avié creba aquelo carogno de Republico! En fin finalo èro vin-cudo pèr lis imperiau, aquelo trueio de Nacioun!

Se disié tout acò, l'orre Caliste en estacant à l'espagnouleto lou grand drapèu de sedo blanco brounda di flour d'alis.

E li dous bourdoun de Jacoumard e de Nosto Damo di Dom sounavon toujour, e dins li carriero dòu Limas e di Fustarié e de la Porto dòu Rose decessavon pas li crid:

- Vivo lou Rè! Vivo lou Papo!
Vaqui pèr li quartié di Papisto e Reialista clafi de drapèu blanc enjusquo sus li téulissos.

Mai de que se passavo, de que se disié dins li carriero di Carretarié e di Grand Carme e dins tòuti li quartié di Liberau e di Rebulican?

Ai paure! Èro bèn autre! Chascun avié vira l'aigo à soun moulin. Pèr li Republican, pèr li patrioto, aquéu Jacoumard que sounavo à s'esclapa, anounciavo uno nouvelo vitòri dis armado de la Republico contro lis armado autrichiano. Èro mai uno nouvelo bataio de Marengo, lis avien enfin estermina aquélis estrangié que soustenien lou rèi e sa noublesso. La Republico èro enfin triounflanto, lou drapèu de la Nacioun floutavo sus tòuti li clouchi de Milan e de Veniso e de touto l'Itali!

E dins li Carretarié e tòuti li quartié liberau èro qu'un crid:

- Vivo la Nacioun! Vivo la Republico!
E li drapèu blanc e rouge s'espandissien en tòuti li fenèstro e à la pounoch di clouchié dis Augustin e di Grand Carme e tout de long di merlet di bàrra de la Ligo e de la Porto Sant Lazari. Li tambour batien la rampelado pèr carriero, li Gardo Naciounau s'acampavon en armo pèr ana faire la parado au Te Deum que segur anavon canta à Nosto Damo. Aqui tambèn de nousavo de farandoulo d'enfant e de gènt vièi, n'avié de branle sus li relarg, sounto li milié de drapèu di tres coulour que clacavon jouious i darniér alenado dòu Mistrau que s'aboucavo. E lou bèu soulèu clar s'èro leva sus aquel Avignoun tout



en bouliverso, oundra, tapissa de drapèu blanc d'un coustat e de drapèu rouge de l'autre.

- Acò nous vai coume la bago au det, faguè mounsen Jausserand. Vaqui que vas pousqué veni emé iéu sènsa cregne d'estre arresta pèr li gendarmo de la Nacioun... Ai pensa que sarié mai que necite d'ana faire vesito à mounsegne l'Avesque d'Avignoun, e de ié demanda soun ajudo e sa santo benedicioun pèr arriba au bout de noste cabedùu proun embouia.

- Siéu à vòst ordre, mounsen lou canonge, faguè Caliste en beissant lis iue ipoucritamen.

- Ai pensa peréu que sarié bessai pas mau fa de ié pourta lou Sant Soulèu pèr sa capello... Acò pòu rèn degaia...
- Coume voudrés, mounsen lou canounge, me n'en remete à vous pèr tutto causo.

- Eh bèn, faudra carga toun vièsti de ceremounié e anaren nous aginouia ensén à la santo messo que sa grandour vai dire e après ié demandara audiènci e ié pourtaren la richo oufrando de noste Sant Soulèu.

Mounsen lou canounge avié pas acaba de parla que la servicialo Mariano remountavo de la carriero emé li dos man sus la tésto en quilant:

- Sian perdu! Sian perdu!

E se trasié, sufocado, palo coume un jipas, sus lou sofa.

- Mai de que vous aribo, Mariano? ié fasien en la chasant, lou canounge e l'orre Caliste.

- Es pas noste bon rèi! Es mai aquéu bregand de Buonaparte qu'a gagna la vitòri sus lis imperiau!

- Quau vous a fa encrèire aquelo baio? demandavo lou canounge en anant bouta lou nas à la fenèstro pèr s'assegura de çò que se passavo.

- Chut! faguè Caliste enchauritant, ausès pas li tambour que baton la generalo?

Lou canounge s'aplantè e la Marioun cessè de quila pèr escoutat:

- Pèsto! faguè lou canounge en courènt à l'estro pèr gara lèu soun drapèu blanc, pèsto! Ause canta la Marsiheso! La Mariano a resoun, aquéu Buonaparte sara mai vincèire!

Caliste s'èro bouta à l'ajuda desfaire lou drapèu blanc. Quand l'aguèron tira dèdins e bèn enroula dins soun papié fòu, pièi estrema an founs dòu cofre, mandè un cop d'ieu dins la carriero. Tòuti li drapèu avié dispareigu, tòuti li contro-vènt èron barra, plus res pèr orto, coume i plus marrit jour de la Terrour Rouge!

- Pamens, faguè mounsen Jausserand en brandant la tésto, fau pas resta aqui, planta coume de sause à nous espincha coume de bèul'oli, sarié mai que prudènt de saupre tout lou verai sus çò qu'arribo.

Caliste resoundiè pas. Èro Bourroula pèr un mescladis de coulèro e de pòu. Vesié mai tout remanda à la semanço di tres dijou. La Mariano s'èro aubourado e de darié li

contro-vènt à mita barra, escoutavo li brut de la foul que s'amoulounavo sus la plaço dòu Palais di Papo e aquéu cant de "La Marsiheso" que se mesclavo au brut di tambour dins la liuenchour.

Lou canounge reprengue:

- Moun paure Caliste fau pas perdre la tremountano, te l'ai déjà di: em' aquéu Buonaparte faudra biaisa jusqu'au jour que noste bon rèi vendra lou metre à la resoun. Se me crese, t'alestiaras coume se de rèn n'èro, sabèn que vuei se parlara plus de levado en masso, e anaren coume l'avian di, faire vesito à mounsegne l'Avesque d'Avignoun... Escouto, pèr i'estre agradiéu e lou bouta dins nòsti visto, ié diren que tu, lou comte de la Venedo, maugrat toun noum e ta nauto parenta aristocratique, siés mai que mai devot à la causo dòu proumié Counsil Buonaparte e que saras sèmpre à la discreciooun de sa grandour pèr l'ajuda de touto ta fourtuno pèr lou restabilissen dòu culte en Avignoun e mounsegne l'Avesque, te lou dise, se lou sabes pas, es un fanati d'aqueu pichot Buonaparte que l'a Auboura sus aquéu seti espiscopau de simple segoundari assermenta qu'èro, avau dins un vilajoun dòu Var. Se dis que l'abachoun dounè dounè la couchado dins sa castro, uno niue d'aurige, au lio-tenèt Buonaparte quand passè dins soun vilajoun pèr ana couesseja, de Touloun, lis Anglés que nòstis ami li realisto i'avien liéura.... Coumprenes l'esté?

- Coumprene que ni de vuei ni de deman, veirai pas la countessino! Coumprene que tout acò es d'alòngui e poudrian bèn, me sèmbla, coupa plus court. Se voulías, vous, emé la reverando Maire Douroutéo, dins uno ouro d'ici, sarié emé ma countessino dins lou carroso bèn pestela, que nous menarié à vètre à terro en pleno fourrest dins lou castèu de la Venedo... Vaqui ço que coumprene. Voste avesque es un d'aqueüi liberau que parlon jamai que de si lèi, di dre de chascun, que fau pas faire acò, fau pas faire lou rèsto. Basto, es de gènt que dison jamai noun, mai dison jamai oui!

- E quau lou saup se mounsegne d'Avignoun, en vesent un comte de la Venedo veni coume acò, se soumetre à soun proumié Counsil, farié pas tout d'un tème çò que ié demandarian...

- Voste mounsegne d'Avignoun me dounara la countessino en mariage se la countessino ié counsènt, mai s'es un liberau coume disès, s'es un ami di bregand, jamai me la liéurara de forçò... E pamens, vese que n'en faudra veni aquí!

- Mai perqué assajarian pas de gagna la countessino pèr la douço paraulo de la resoun. Vau miés aganta lou parpaion en ié presentant uno roso que de ié pauza brutalmen la man dessus e ié frounci lis alo... Vai, vai, dins uno miechoureto fugues lèst à parti pèr l'Archevescat. Veiras que mounsegne Estève, maugrat que fugue un liberau, a lou teta dous à touto l'autourita que fau pèr endoutrina la countessino. Anen, te lou fagues plus dire, vail...

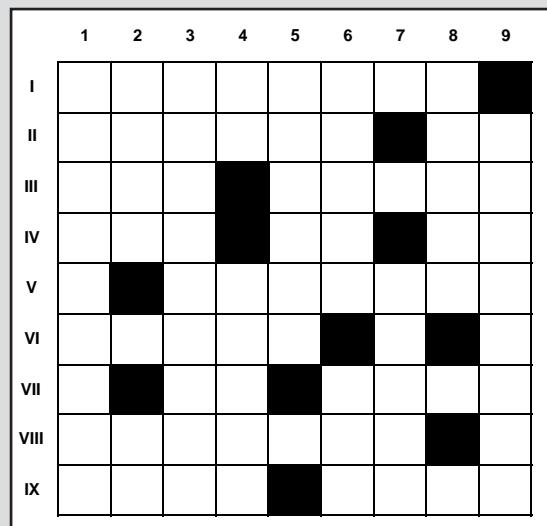
- Jamai, jamai! remiètejè entre si dènt l'orre Caliste en anant s'alesti e en revèsent passa davans sis iue li tres trau rouge que soun coutèu avié dubert dins la gorjo de soun mestre. Tablèu espaventable de soun proumié crime que segur Vauclar avié coumta à la countessino e à sa carogno de femo. Pamens, lou bourdoun de Nosto Damo e lou bourdoun de Jacoumard picavon toujour. Aro, lou canoun trouvavos sus la roco di Dom e tutto la pouplacioun d'Avignoun èro pèr carriero, franc di quarté realiste coume lou Limas e li Fustarié. Aro, tòuti sabien çò qu'arribavo. Aprè la bataio de Marengo, li soudard de la Republico mena pèr Buonaparte, avien couesseja jusqu'au fin founs de l'Itali e sus li terro autrichiano, lis armado dis imperiau qu'avien aganta uno talo petarrufo di Francés, que fugissien coume de lapin, jitant sis armo e si bagage entre qu'ausissen entouna "La Marsiheso". Dòu coustat d'aut, lou generau Moreau venié de chapla uno armado d'Autrichian e d'emigra emé l'ajudo di generau Augereau, Macdonald e Brune e es après aquelo grando vitòri de Hohenliden que lou brave generau Brune, un limousin valent e galejaire, diguè à-n-un emigré que venié de faire presounié e que parlavo lou limousin coume éu:

- Te laisse la vido sauvo, miserable, que te bates contro la patrio, mai es à la coundicione qu'anaras dire à toun emperaire autrichian que se porto pas li clau de sa capitol tout d'un tème au generau Bonaparte, avans vue jour, iéu Brune, cadet de Brivo la Gaiardo, farai manja la civado à moun chivau negre sus la taulo de soun palais imperiau!

Seguido lou mes que vèn

Li mot crousa

de Pau Lacoste



Ourizountalamen

- I – La de Narbouno es celèbro.
- II – Bras de carreto – Poussesiéu.
- III – Mourtau – Lóugié.
- IV – (Dedrecho à gaúcho) Gama – Inicialo d'un ilustre Mountelen – pas bén goio.
- V – Au coumençamen.
- VI – À mita incassable.
- VII – Anen!... – (De gaúcho à drecho) Faire emé d'argirlo.
- VIII – Sournuro.
- IX – (De gaúcho à drecho) Estranglo-loup (planto) – Se n'en counèis li poul e li figo.

Verticalamen

- 1 – Pastadou dóu fournié.
- 2 – Rabina – N'i'en douno quand ié sémbole.
- 3 – Cigaleto di bloundo.
- 4 – (Redoubla) Mounjo – Mai que mai pichot.
- 5 – Estapo fresqueirouso.
- 6 – Parié, uniforme.
- 7 – Tresenco partido dóu pichot intestin.
- 8 – La derriero, pér li Grè.
- 9 – Se fai au tambour o à la troumpeto.

Soulucioun dóu mes d'outobre n°182

Ourizountalamen

- I – Coustiero. II – Arpiounet. III – Modi IV – Ougneduro.
- V – Usoi – Aset (Tesa). VI – Gu – Prat. VII – Papo – Trai.
- VIII – Alau – Ri. IX – Soun – Long.

Verticalamen

- 1 – Carougnas. 2 – Or – Usualo. 3 – Upego – pau. 4 – Si – Nipoun. 5 – Tome. 6 – Idoulatra. 7 – Endustrío. 8 – Reire.
- 9 – To – Grioto.

Etico e tac !

Souvent aquéu mot es mes en eisergue : « Fau respeta l'etico », « Etico espourtivo », « Au nom de l'etico » etc, mai se dis mens qu'es souvènti-fes bafoua au nom de la rentabiletà quand s'agis pas simplamen d'embouio o piéje encaro de se n'en metre plen lei pocho.

Lou mounde avisa deis arcano de l'esport, se rapèlon de la grando epoco dóu **catch** à la télè que magagno e rescontre arrenja èron la règle generalo. Aviè pus grand cauvo de vèire amé l'esport emai lou paire, forço simpati, de **Van Buyten**, uno dei vedeto de l'O.M. n'en fuguèsse un champioun reconneissu.

Pèr la bòusso, que d'ùnei li dien encaro lou **noble art**, lei cauvo soun mai coumplicado.

Aquel esport a la particularita d'estre subretout pratica pér de jouine venu de quartié deseireta - dirien encuei de **loubards** de banlègo – e que volon se n'en sourti alor qu'autour dóu **ring** soun majamen de mounde dóu pessu, (cinema, poulitico, finanço) que vènon franc d'un publi poupublari que lou pres dei plaço remando au galinié.

Leis American, après la guerro coumprenèron lèu tout l'interès - **stricto sensu** - que pou dien n'en tira en fasènt toujour signa avans lou proumié rescontre un revenge e pér cas d'egalita (çò qu'arribavo souvènt) uno bello qu'acò fasié tres receto dei grossu. Pamens, acò bastava pas que lou publi riscavo d'avé soun proun de vèire cade cop lei mume combatènt sus lou pountin. Alor troubèron lou biais en multiplicant lei titre dins chasco categoriou, WBA, WBC , W.., etc puei en lei dedoublant : mié-lourd, lourd-laugé (sic), lourd puei super-lourd e fin finalo tutto categoriou. Perqué pas lourdasso ?

Enfin, pér la bono bouco, soubravo l'arrenjamen dei rescontre e leis ancian se rapèlon d'aquéu, famous, qu'óupausè Marcèu Cerdan à Jack La Motta que fuguè designa vincière mau-grat la superioreta dóu Boumbardie de Casablanca, tout acò pér s'assegura un revenge que se faguè jamai, l'avion dóu francés finissènt sa routo contro uno mountagno deis Açoro que d'ùnei se demanderon e... se demandon toujour, s'éro bén la fatalita.

Pèr n'en tourna à l'ouro d'aro, dous fa recent lèisson à pensa que de mounde de mai en mai finocho e sachènt subretout se servi dei mejan teinoulougi moulderne, mancon pas d'imaginacièn.

Sabès tòutei que leis Anglés, pér **bookmakers** entre-pausa, soun de pariaire impenitènt quent que que siegue lou sujet. Aquélei que tènon boutigo e que n'en fan soun mestie, prènon de risque carcula la en fissant de coto que li lèisson qu'àuei benefici. Aro, bono-di l'**internet** n'i a qu'an fa passa pèr maio aquelo pratico tipicamen britanico e oufert de

jouga en **ligne** (direitamen) quand emplègon pas la **hot-line** qu'àuei minuto avans la debuto d'un rescontre de tenis.

Es anzin que dous cop, la resulto fuguè pas counformo à la lòugico que, pamens, en matèri d'esport, uno souspresso es toujour poussiblo, qu'acò fa souvènt la beuta de la Coupe de Franço de baloun que vèi lou pichot devoura lou gros.

Sufis, pér un pariaire qu'es pròchi d'un jogaire de tenis que semblo un vincèire eisa dóu rescontre, de saupre qu'es malau o nafra, pér misa gros sus sa desfacho e rabaia la mounedo. Sembla qu'acò arribè, i'a gaire, amé lou champion russia Evgueni Kafelnikov, que soufrissé d'uno nafraduro au pèd. Segur qu'acò se pòu jamai prouva.

Pamens, i'a mai sutiéu qu'acò e se faguè, aquest an, en touto legalita pér la Fourmulo 1.

Ferrài èro tant fort à respèt de seis aversari que lou noumbre de regardaire dei **Grand Prix** à la televisin cabussava toujour que mai. Çò que pagon lei cadeno, per s'assegura lei retransmission, estènt la majo part dei revengu deis órganisaire, tout acò poudiá pas countunia ansin. Èro uno meno de ciéucle vicious : mens de regardaire sus lou fenestroun, mens de receto publicitari, adouc mens d'argènt pér distribui ei **Teams**, e mens d'argènt pér paga sei pilote e seis engenaire.

Lou grand **Manitou** de la F1, **Bernie Ecclestone** e soun coumplice **Max Mosley**, president de la FIA (Federacion Internacionalo de l'Automobile), counsènt dóu dangié e subretout dóu nivèu de soun comte bancari, decidèron de moudifica lou reglamèn pér rendre la competicièn mai agradivo e, d'en proumié, pér n'en menaja lou **suspens**.

Es anzin que, jogant un pau eis aprendis-sourcié, cambièron lou debana dei qualificacièn que decidon de la plaço dei courseire sus la grasiho de partènço enebissèron puèi lei moudificacièn de reglègi dei veituro que deguèron s'accountenta, pér coumença la cours, de la quantita de carburant embarcado pér leis assai que, desenant se farien pus que sus un tour soulet. La metèò, subretout la pluèio coumo au Japoun pér lou darié **Grand Prix**, li jouguè un role major qu'aurié pouscu faussa lou resultat finau dóu Champiounat dóu Mounde.

Emai l'etico espourtivo deguè n'en soufri e que siegue pas lou meiour que, fin finalo, davère lei joio, es clar qu'à l'ouro d'aro, quand sabès lou noumbre de milion d'eurò que fau investi, coum-prenè eisa que tout es bon pér mena lou mounde davans soun fenestroun.

Alor, l'an que vèn, perqué pas de courso en marcheo arriero ?

Jan Fourestié

Prouvènço aro

Perioudicita : mesadiero. - Nouvèmble 2003.
Numerò 183. - Pres à l'unita : 2, 13 éurò.
Dato de parucion : 2 de nouvèmble de 2003.
Deposit legau : 13 janvié 2003.
Inscripcióun à la Coumessioun paritari
di publicacioun de prèssio: n ° 68842
ISSN : 1144-8482
Direitor de la publicacioun : Bernat Giély.
Editour : Associacioun Prouvènço d'aro
Bast. D. 64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Representant legau : Bernat Giély.
Empremière: SA "La Provence"
Centre Méditerranéen de Presse
248 avengudo Roger-Salengro, 13015 Marsiho.
Direitor administratiu : Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho
Secretariat internet : tricio.dupuy@libertysurf.fr
<http://www.prouvenco-aro.com>
Dessinatour: Gezou
Responsable de la redacioun : Bernat Giély.
Comitat de redacioun: Ugueto Allet, Marc
Audibert, Peireto Berengier, Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet, Tricio Dupuy,
Lucian Durand, Suseto Ginoux, Ivouno Jean,
Gerard Jean, Jan Fourestié, Francis Vallerian.

ABOUNAMEN

Noum:

adrèisso:

.....

.....

* abounamen pér l'annado, siegue 11 numerò: 22, 87 éurò

** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 30, 49 éurò

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67 - mèl : tricio.dupuy@libertysurf.fr

- Redacioun -

Bernat Giély, "Flora parque", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Estat de liò pèr la defènso di lengo

Aquest estiu, à Torre-Pelicce, l'AIDLCM tenguè soun XXI^e congrès. La Prouvènço i èro representado pèr li delega de Parlaren, de Prouvènço d'Aro e de l'Unioun Prouvençalo.

L'AIDLCM

La toco de l'AIDLCM es de crea e de manteni de pertout l'affugamen pèr li lengo menacado, de li proumoure e de lis apara contro l'abastardimen, l'oubli o la disparicioun en causo de discriminacioun dins lis escolo e dins la vido publico.

Li mejan: Pèr acò faire, l'AIDLCM recoumando d'ensi-gna tóuti li lengo loucalo e li dialèite dins si formo parlado vo literari.

L'AIDLCM

- centralizo lis enfournacioun,
- pòu ana parla dins lis escolo, li radio, li journal,
- participo à l'educacioun di pou-pulacioun que si lengo e si culturo soun menacado afin de revièuda dins sa counciènci la dignita d'aquéli lengo e d'aquéli culturo,
- participo à la prouducioun de materiau pèr lou pourgi i proufessor de lengo menacado e sousteni la creacioun de formo literari pèr aquéli lengo.

L'AIDLCM

- chifro sus de principe de prou-teicioù legalo di lengo e culturo menacado,
- presènto de demando e de resoulucioun i divers gouvèrs,
- rampello lis ourganisacioun internaciounalo pèr qu'apielon aquéli demando,
- fai de travai de recerco e mando sus plaço de coumes-sioun d'estudi quouro es necite e que ié demandon.

L'AIDLCM es tambèn l'autour d'u charto pèr li comunauta etnico.

L'UNESCO

Dins la pratico s'avisan d'à cha-pau que tout çò qu'avèn fa des-pièi 1962 (dato de la fonda-cioun de l'AIDLCM) d'un biais empiri, parié coume lis àutris assouciacioun, vén d'estre reconueigu pèr l'UNESCO que

lou 12 de mars 2003, à Paris, se recampè dins lou cadre de soun **Programme de Sauvegarde des Langues Menacées**. Prougramo qu'a pèr toco de defini e de renfourça lou role de l'UNES-CO dins l'aparamen di lengo dous moun.

An justamen adóuta un tèste pèr defini clar çò qu'es uno lengo menacado e n'establi li critèro.

Aquèu tèste a pèr titre "Vitalita di lengo menacado". Aqui legi-sèn çò que sabian déjà à l'AIDLCM e dins nòtis assouciacioun: lou mai necite pèr uno lengo es d'agué

- de doucumen e d'enfourma-cion sus elo,
- de fourma de lenguisto loucau,
- de fourma de proufessour,
- d'empura d'iniciativou poulitico nouvelo,
- d'avisa lou publi di dangié que menaçon si lengo,

e fau que tóuti li nivèu (despièi li gouvèr loucau fin qu'à l'UNES-CO) ajudesson tóuli militant (despièi li lenguisto fin qu'is ONG).

Mai lou plus impourtant es belèu aquelo remarcò que **fin finalo, es li communauta e noun li gènt dòu deforo que mante-non vo abandonon si lengo: es sa causido de saupre se vo o noun e coume li volon revièuda, li manteni e li ren-fourça.**

Pèr l'aveni

Se pauson pièi la questioun de saupre: que poudèn faire?

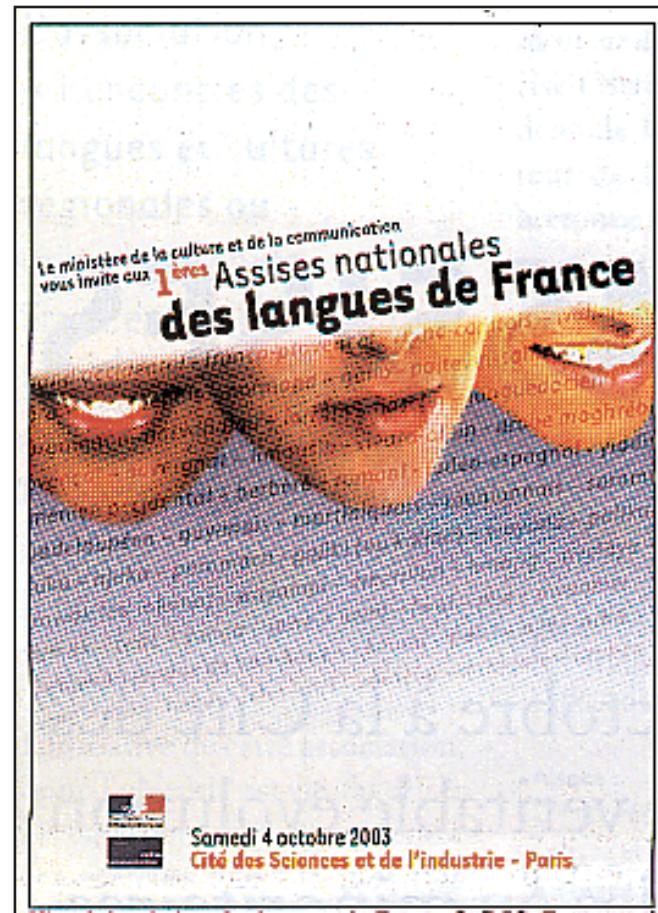
E li reponso que douon noun counderton bord qu'es justamen çò que demandan de longo.

Fau proumié estable la situacioun clar. Besoun d'enfourma-cion, de rapport, etc...

Acò, n'en mancan pas de rapport, mai lou tèste apound uno tiero de 9 fatour que podon meouri la situacioun e preciso que pas un dèu èstre utilisa soulet. Se voulèn capita fau agi sus tóuti li plan:

- empara la trasmessioun entre li generacioun,
- coumta lou nombre de loucou-tour, bord qu'uno pouplacioun pichoto es mai en dangié davans li guerro, lis escaufèstre naturau o li rapport emé li group majoritari,

- Pèr tout acò fau de materiau. Fau saupre se i'a un ensignamen dins la lengo, s'es soulamen ourau, escri?



- lou nombre assolu di loucou-tour sufis pas, fau encaro saupre se soun mescla o noun e dins queti prouporcioù, en d'autri group (1 milion de lou-cutour prouvençau pòu sembla forço, mai se soun perdu dins 10 milion de franchimandejai-re...),

- L'impourtant es tambèn de saupre emé quau lou loucutour parlo sa lengo, ounte, quouro e lou sujet. Es pas parié se parlas prouvençau emé voste deputa o 'mé voste vesin o voste chin.

- Uno questioun encaro se pauso: lou rapport d'uno lengo emé la vido vidanto. Saupre se la lengo dèu cambia quand la situacioun de la comunauta cambio. Au mai la lengo es ligado à l'actualita e à la vido dins lou moun, au mai a de chanço de resista. Pèr acò dèu èstre presènt e vivènto dins lis escolo, lou travai, li nouvèu media e li media tradiciounau, Internet, etc.

- Pèr tout acò fau de materiau. Fau saupre se i'a un ensignamen dins la lengo, s'es soulamen ourau, escri?

Au mai la varieta de materiau es grando, au mai la lengo a de chanço.

- Mai uno lengo, li menaço ié venon tambèn dòu deforo e fau counèisse l'atitudo dòu group douminant e di group vesin qu'acò peso souvent sus lou goust pèr la resistènci o l'abandon d'u lengo.

L'atitudo dòu gouvèr e la poulitico linguistico istituciounalo soun tout parié impourtanto. Uno poulitico especialo ouficialo e pousitivo es uno di mai gràndis ajudo.

E pièi, e pièi i'a nautre: l'atitudo dòu group faci sa propre lengo. E aqui sian bèn plaça pèr saupre que fasèn pas toujour çò que fau. Nous es mai eisa de rena contro Paris que de parla prouvençau tout lou jour en famiho...

Faudrié que prenguessian tóuti counciènci que la lengo es indispensabio à nosto identita.

De materiau n'avèn forço mai es esparpaia. Sarié necite de recampa l'enfourmacioun pèr vèire se li type de doucumen e

de materiau qu'avèn e sa qualita soun bèn çò que fau, se l'ensèn es couèrènt. Sèmbo pulèu que cadun publico de soun constat çò que meno de metodo que se seguison pas, que soun incomplète, d'oubrage inutile bord que fan double emé d'autre dòu meme usage, etc.

Urgènci d'enfourmacioun pèr saupre se çò qu'eisisto es çò qu'avèn besoun e pèr saupre çò que manco.

La quantita e la qualita di doucumen es dos causo mage. Au mai avèn de materiau istouri e contemporan, au miés vau. Acò vòu dire que nous fau de gramatico e de diciounàri, de tèste literari mai subre-tout uno prouducioun de materiau audio e video impourtanto e de qualita.

La Declaracioun Universalo pèr la Diversita Culturalo reconueissiè déjà nòsti dre e afourtissiè qu'es à l'Estat

- de viha sus tóuti li lengo de soun territòri,
- de promòure la doucumentacioun,
- de crea li coundicioun pèr facili l'usage atièu d'aquéli lengo e soun aprendissage en ié baiant sa justo plaço, dins l'ensi-gnamen, dins li media e lou ciberespaci, en respectant li vot di comunauta e li dre qu'a l'OME de parla sa lengo,
- d'assegura lou prestige egau de tóuti si lengo,
- de prene counciènci dòu benefice que ié pòu adurre la diversita culturalo e linguistico dins soun desvouloupamen econouumi.

Pèr acò, li mecanisme financié e amenistratiu devon segui e tambèn li grand proujèt pèr revièuda li lengo menacado (mai que mai de proujèt pèr empura la trasmessioun entre generacioun).

La prouducioun de manau d'enfourmacioun, d'ensignamen e de desvouloupamen accouagnaran li travai de creacioun literari mai **rèn se fara sènsò la voulonta di comunauta.**

Peireto Berengier

Journau publica
emé lou councours
dou Counsèu Regiounau
Prouvènço-Aup-Costò d'Azur



e mai dòu
Counsèu Generau
di Bouco-dòu-Rose



e tambèn de
la comuna de Marsiolo



Toupounimò

Au mes de mars de 2003, se tenguè à Toulouso, dins li loucau dòu CROM (Centre de Ressource Occitane et Méridionale) uno journado sus lou tèmo **"Toponymie et aménagement du territoire"**. De noubròusi persouno ié prenguèron la paraula que venien de tóuti lis ourizoun. Li Bretoun ié participavon tambèn.

Se dis qu'es clar que d'un biais generau, vuei, que siegue au nostre vo dins lis àutri regioun, uno atencioun tutto particuliero se porto sus la toupounimò, un patrimòni ouriginau que soun ourtougràfi fugè trop meso à mau pèr lis amenistracioun franchimando, long di siècle. Un mouvamen generau de coureicioun toupounimico sarié endraia en Franço.

L'Oufice de la Lengo Bretouno èro counvida pèr esplica lou travai que fan dins aquéu doumaine e lou biais scientifi qu'emplegon pèr estudia li noum de liò en recampant li formo loucalo e en recercant li formo anciano emé li gènt de l'endré e lis elegi. Soun à faire espeli la proumiero carto routiero en bretoun. Fau dire qu'aquel oufice es proun ajuda e qu'en mai di bountous emplego 5 permanent liogo d'un soulet l'an passa!

Esperen dounc que nous cambiaren lièu li "Logis neuf", li "Pas des lanciers" e àutri "Baux de quatre heures"!...

P. B.